

1

00:01:06,000 --> 00:01:12,000

Mon coeur va, prÈviens son coeur.

My heart is leaving, warn her/his heart

2

00:01:13,200 --> 00:01:18,200

Meurtri et jetÈ dans son chemin.

Hurt and thrown onto his path

3

00:01:19,400 --> 00:01:27,400

ExtÈnuÈ et ÈcoeurÈ.

exhausted and revolted

4

00:01:32,000 --> 00:01:38,200

En 2011, nous avons ÈtÈ contraint mon frÈre et moi † quitter la Syrie,

In 2011, mon brother and I had to flee from Syria

5

00:01:39,200 --> 00:01:42,000

† la fin de l'annÈe 2011 environ.

it was about the end of 2011

6

00:01:43,500 --> 00:01:46,000

Nous nous sommes mis † suivre l'actualitÈ de la rÈvolution syrienne

We started to follow the syrian revolution on the news

7

00:01:46,200 --> 00:01:51,400

via les médias occidentaux, arabes, et via internet.

through the western and the arabic medias and the internet

8

00:01:52,000 --> 00:01:57,000

Je ne sais pas trop mais nous avons eu le sentiment que la Syrie

I don't know but we felt that Syria

9

00:01:57,200 --> 00:02:02,600

est devenue la référence en termes de décapitations, de meurtres et de sang.

served as reference as far as decapitation, murders and blood are concerned

10

00:02:02,900 --> 00:02:12,000

En 2014, nous avons décidé de nous rendre en Syrie, dans la ville de Maarat Al Noman libérée.

in 2014, we decided to go to Syria, in the freed city of Maarat al Noman

00:02:12,200 --> 00:02:14,400

Et de voir de nos propres yeux ce qui se passe.

to see what was going on there with our own eyes

12

00:02:15,200 --> 00:02:18,200

A ce moment là, la coupe du monde avait déjà commencé,

At that time, the world cup had already started

13

00:02:18,400 --> 00:02:22,200

ainsi que le mois du Ramadan.

and also the month of Ramadan (fasting month)

14

00:02:23,200 --> 00:02:25,000

Et bien entendu, la révolution continuait...

and of course, the revolution was still on

15

00:02:33,603 --> 00:02:36,535

Malgré la violence d'Assad et ses soutiens

In spite of Assad's violence and his supporters

16

00:02:36,635 --> 00:02:38,987

la ville de Maarat Al Nohman a vécu

The city of Maarat Al Nohman felt

17

00:02:39,078 --> 00:02:41,009

l'ambiance de la Coupe du monde

the atmosphere of the World Cup

18

00:02:41,055 --> 00:02:42,698

dans toute sa splendeur.

in all its splendour

19

00:02:42,796 --> 00:02:45,373

Et le peuple était, dans la ville d'Al Maarah

and the people was supporting, in the town of Al Maarat

20

00:02:45,471 --> 00:02:48,573

avec nos frères de l'équipe d'Algérie,

our brothers from the Algerian team,

21

00:02:48,692 --> 00:02:52,138

malgré la position de l'Algérie vis-à-vis de la révolution syrienne.

despite the position of Algeria towards the syrian revolution.

22

00:02:52,287 --> 00:02:56,942

Et malgrÈ Áa, dans la plupart des quartiers,

Still, in most of the town

23

00:02:56,951 --> 00:03:05,526

les jeunes ont suivi le Mondial et chacun encourageait une des Èquipes.

Youth followed the world cup and everyone supported their teams

24

00:03:05,626 --> 00:03:10,049

Et moi j'Ètais avec l'Argentine, qui Gr,ce ‡ Dieu est arrivÈe en finale

I supported Argentina, and thanks God they reached the final, because

25

00:03:10,149 --> 00:03:15,645

parce que Messi avait pris position avec la rÈvolution syrienne.

Messi supported the syrian revolution

26

00:03:15,745 --> 00:03:18,293

Et si Dieu le veut, demain ‡ la finale,

and God willing tomorrow after the final

27

00:03:18,393 --> 00:03:20,663

l'Argentine portera la Coupe du monde.

Argentina will hold le World Cup

28

00:03:20,763 --> 00:03:23,127

Et ce sera un message d'espoir pour la rÈvolution,

and it will be a message of hope for the revolution

29

00:03:23,186 --> 00:03:24,420

et je vous remercie,

and I thank you

30

00:03:24,433 --> 00:03:25,977

et je vous souhaite bonne santé ☩ chaque Mondial.

and I wish you to keep safe for every world cups

31

00:03:26,059 --> 00:03:28,921

Ramadan est arrivÉ avec son croissant de lune.

Ramadan came with its crescent moon

32

00:03:29,021 --> 00:03:32,550

Qu'elle est belle sa lumiÈre, qu'elle est belle.

what a beautiful light, how beautiful

33

00:03:32,650 --> 00:03:35,488

Ramadan est arrivÉ avec son croissant de lune.

Ramadan came with its crescent moon

34

00:03:35,788 --> 00:03:39,216

Qu'elle est belle sa lumiÈre, qu'elle est belle.

what a beautiful light, how beautiful

35

00:03:39,316 --> 00:03:42,016

Bienvenue Ramadan, bienvenue.

Welcome ramadan, welcome

36

00:03:42,316 --> 00:03:45,390

Bienvenue Ramadan, bienvenue.

welcome Ramadan, welcome

37

00:03:45,590 --> 00:03:48,603

Bienvenue Ramadan, bienvenue.

welcome Ramadan, welcome

38

00:03:48,903 --> 00:03:51,782

Bienvenue Ramadan, bienvenue.

welcome Ramadan, welcome

39

00:03:52,082 --> 00:03:58,158

Et le coeur aussi a chantÉ pour lui.

and hearts also sing for it

40

00:03:58,299 --> 00:04:00,863

Ramadan est arrivÉ avec son croissant de lune.

Ramadan came with its crescent moon

41

00:04:00,963 --> 00:04:04,548

Qu'elle est belle sa lumiÈre, qu'elle est belle.

what a beautiful light, how beautiful

42

00:04:04,648 --> 00:04:07,560

Ramadan est arrivÉ avec son croissant de lune.

Ramadan came with its crescent moon

43

00:04:07,860 --> 00:04:11,152

Qu'elle est belle sa lumiÈre, qu'elle est belle!

what a beautiful light, how beautiful

44

00:04:11,252 --> 00:04:14,392

Bienvenue Ramadan, bienvenue.

welcome Ramadan, welcome

45

00:04:14,492 --> 00:04:17,787

Bienvenue Ramadan, bienvenue.

welcome Ramadan, welcome

46

00:04:17,987 --> 00:04:20,768

Bienvenue Ramadan, bienvenue.

welcome Ramadan, welcome

47

00:04:20,868 --> 00:04:24,000

Bienvenue Ramadan, bienvenue.

welcome Ramadan, welcome

48

00:04:24,100 --> 00:04:28,640

Et le coeur aussi a chantÉ pour lui.

and hearts also sing for it

49

00:04:28,740 --> 00:04:31,424

Ramadan est arrivÉ avec son croissant de lune.

Ramadan came with its crescent moon

50

00:04:31,524 --> 00:04:35,175

Qu'elle est belle sa lumiÈre, qu'elle est belle.

what a beautiful light, how beautiful

51

00:04:35,275 --> 00:04:37,960

Ramadan est arrivÉ avec son croissant de lune.

Ramadan came with its crescent moon

52

00:04:38,060 --> 00:04:41,640

Qu'elle est belle sa lumiÈre, qu'elle est belle.

what a beautiful light, how beautiful

53

00:04:41,740 --> 00:04:44,696

Bienvenue Ramadan, bienvenue.

welcome Ramadan, welcome

54

00:04:44,796 --> 00:04:48,383

Bienvenue Ramadan, bienvenue.

welcome Ramadan, welcome

55

00:04:48,483 --> 00:04:51,199

Bienvenue Ramadan, bienvenue.

welcome Ramadan, welcome

56

00:04:51,299 --> 00:04:54,392

Bienvenue Ramadan, bienvenue.

welcome Ramadan, welcome

57

00:04:54,492 --> 00:05:00,944

Et le coeur aussi a chantÈ pour lui.

and hearts also sing for it

58

00:05:01,023 --> 00:05:02,463

Yeah, Yeah

59

00:05:03,367 --> 00:05:05,763

Les ríves passent et Ramadan est arrivÈ.

dreams go by and Ramadan arrived

60

00:05:05,963 --> 00:05:07,435

Moment d'adoration et de priÈres.

time for worship and prayers

61

00:05:07,635 --> 00:05:10,699

Pendant la priÈre, un missile a retournÈ le sol.

During the prayer, a missile dug out the ground

62

00:05:10,799 --> 00:05:11,809

Il court vers sa mÈre et dit :

He runs to his mother and say;

63

00:05:11,901 --> 00:05:14,569

"Maman, Papa se lavait prÈs de la porte !"

"Mummy, daddy was having a wash near the door"

64

00:05:14,769 --> 00:05:16,191

"Mon fils, Papa repose en paix maintenant".

Son, may Dad rest in peace now

65

00:05:16,391 --> 00:05:19,270

Ils ont enterrÈ le martyr et le parfum s'Èchappait de son voile.

they buried the martyr and the perfume/the smell came out from her veil

66

00:05:19,470 --> 00:05:21,553

"Maman le noir te va si bien".

Mum, black suits you well

67

00:05:21,653 --> 00:05:24,187

L'enfant tire les mains de sa mère pour une invocation
the child pulls out his mother's hands for invocation

68

00:05:24,387 --> 00:05:25,457

et se révolte contre la tristesse.
and is appalled by sorrow/sadness

69

00:05:25,657 --> 00:05:28,352

Sous le siège, le temps s'arrête au bruit d'un rire.
with the siege, time stops at the sound of a laugh

70

00:05:28,552 --> 00:05:31,281

On s'accroche à la vie et on rit de la mort.
we hang on to life and we laugh at death

71

00:05:31,481 --> 00:05:34,366

Et on assiste au Mondial, on a le droit de vivre malgré le danger.
and we are there for the world cup, we can live despite the danger

72

00:05:34,566 --> 00:05:35,872

Tu refuses de faire une zone d'exclusion aérienne,
if you refuse to create a no-fly zone

73

00:05:35,874 --> 00:05:37,998

alors j'arrêterai moi même ton atmosphère<i> [jeu de mots en arabe]</i>
I'll stop your atmosphere by myself (play on words in Arabic)

74

00:06:15,303 --> 00:06:16,581

Allez Papi, allez !

Come on Papi, comme on!

75

00:06:17,882 --> 00:06:25,085

Les sanglots des oiseaux sur les branches m'a attristé.

the birds sobbing on the branches made me sad/ drew tears

76

00:06:28,137 --> 00:06:32,028

L'ennemi a alors vu

the enemy, then saw

77

00:06:34,393 --> 00:06:36,817

mon amour

my love

78

00:06:38,808 --> 00:06:43,027

et s'est mis à pleurer.

and started to cry

79

00:06:43,113 --> 00:06:46,904

Les oiseaux pleurent

birds cry

80

00:06:46,954 --> 00:06:54,733

la tristesse de l'Éloignement, et moi je pleure

the sadness of the distance, and I am crying

81

00:06:54,754 --> 00:06:59,336

par peur du Miséricordieux. <i>[Dieu]</i>

fearing the Merciful

82

00:07:00,566 --> 00:07:03,343

Les sanglots des oiseaux

the birds sobbing

83

00:07:05,736 --> 00:07:11,268

sur les branches m'a attristé.

on the branches drew tears

84

00:07:12,364 --> 00:07:14,892

L'ennemi a alors vu

the enemy then saw

85

00:07:15,730 --> 00:07:17,758

mon amour

my love

86

00:07:18,253 --> 00:07:20,372

et s'est mis à pleurer.

and started to cry

87

00:07:20,461 --> 00:07:22,976

Les pigeons

the pigeons

88

00:07:23,076 --> 00:07:26,988

pleurent la tristesse de l'éloignement,

the sadness of the distance

89

00:07:27,004 --> 00:07:33,278

et moi je pleure par peur du Miséricordieux. <i>[Dieu]</i>

and I am crying fearing the Merciful

90

00:07:34,284 --> 00:08:09,401

<i>Commentaires sportifs</i>

sport commentaries

91

00:08:17,457 --> 00:08:19,057

Tout d'abord,

First,

92

00:08:20,728 --> 00:08:23,968

malgré la destruction et le blocus sur la ville

despite the destruction and the blockade of the city

93

00:08:24,028 --> 00:08:25,877

de Maarat Al Nohman.

of Maarat Al Nohman

94

00:08:26,077 --> 00:08:27,957

On ne peut pas interdire

Noone can be forbidden

95

00:08:28,057 --> 00:08:29,898

‡ un jeune ou un civil ou n'importe qui

whether you are a young person or a civilian or anyone

96

00:08:29,998 --> 00:08:34,136

et surtout en tant que révolutionnaire, interdire les loisirs personnels.

especially as an activist, to have leisure

97

00:08:34,236 --> 00:08:39,025

Et moi personnellement en tant qu'homme et révolutionnaire

personally, as a man and an activist

98

00:08:39,125 --> 00:08:41,823

je vais voir des matchs de foot

I go and watch football matches

99

00:08:41,923 --> 00:08:44,317

et je soutiens l'Équipe du Brésil.

and i support the Brazilian team

100

00:08:44,417 --> 00:08:48,902

Ils ont gagné 4 ou 5 fois

they have won 4 or 5 times

101

00:08:49,002 --> 00:08:52,772

et ils ont perdu mais rien de grave, je soutiens le Brésil

lately they lost but never mind, I support Brasil

102

00:08:52,872 --> 00:08:56,313

et moi depuis 10 ans, mon quartier s'appelle le quartier du Brésil

you know it's been 10 years that the area where I live is called the Brasil quarter

103

00:08:56,713 --> 00:09:00,411

Mais nous en tant que jeunes de Maarat Al Nohman

but as young people from Maarat Al Nohman

104

00:09:00,511 --> 00:09:01,755

et en tant que révolutionnaires
and as activists

105

00:09:01,855 --> 00:09:04,959

nous n'empêchons personne de faire ce qu'il désire.
we don't prevent anyone from doing whatever they want

106

00:09:05,059 --> 00:09:09,907

Car les jeunes chez nous ou les révolutionnaires ont subi l'injustice
because the youth here or the activists endured injustice

107

00:09:10,007 --> 00:09:14,489

par le régime et par nos ennemis
from the system and our enemies

108

00:09:14,589 --> 00:09:15,629

ils ont été opprimés.
they've been oppressed

109

00:09:15,729 --> 00:09:20,141

Tout d'abord, les routes ont été coupées, on est resté coincés ici
First of all, roads have been blocked, we were stuck here

110

00:09:20,241 --> 00:09:22,049

et on étouffe dans ce pays.
and we are stifling in this country

111

00:09:22,149 --> 00:09:27,408

Par exemple, n'importe quel pro-régime peut aller où il veut.

for example, any government supporter can go wherever he wants

112

00:09:27,508 --> 00:09:31,577

Nous on est coincés ici, on doit libérer nos propres régions.

but we are stuck here, we have to free our own areas

113

00:09:31,677 --> 00:09:35,525

S'il y a des escarmouches, on y va, on attaque aussi.

in case of skirmish, we go and we attack too

114

00:09:35,625 --> 00:09:40,339

On a nos commandants et nos camarades révolutionnaires

we have our majors and our revolutionary friends

115

00:09:40,439 --> 00:09:44,560

et donc n'importe où, n'importe quand,

and so wherever and whenever

116

00:09:44,660 --> 00:09:47,832

S'il y a de l'action, on y va et ensuite on rentre chez nous.

there is action we go and then we come back home

117

00:09:47,932 --> 00:09:49,977

Ca c'est la ville de la révolution.

this is the city of revolution

118

00:09:50,077 --> 00:09:52,071

La ville de Maarat Al Nohman.

the city/town of Maarat Al Nohman

119

00:09:52,171 --> 00:09:54,639

C'est la ville de la révolution

is the city of revolution

120

00:09:54,739 --> 00:10:00,681

depuis le "Vendredi des tribus" ou le précédent le "Vendredi Azadi <i>[liberté]</i>"

since the "tribe Friday" or the former "Azadi Friday"

121

00:10:00,781 --> 00:10:03,404

et jusqu'à cet instant même.

and up till now

122

00:10:03,504 --> 00:10:07,354

C'est Maarat Al Nohman, la ville révolutionnaire.

Maarat Al Nohman is the revolutionary city

123

00:10:08,144 --> 00:10:11,607

Et pourquoi votre quartier s'appellait le "Quartier du Brésil"?

and why is your neighbourhood called the "Brazilian area"?

124

00:10:13,191 --> 00:10:18,612

Les sportifs, ceux qui jouaient au foot,

sportsmen, the ones who played football

125

00:10:18,712 --> 00:10:23,999

leur équipe préférée était l'équipe du Brésil.

their favourite team was the Brazilian one

126

00:10:24,299 --> 00:10:27,499

On a donc sorti ce nom, le "Quartier du Brésil".

so the "Brazilian area" just came out like this

127

00:10:28,335 --> 00:10:31,407

Et quand le Brésil a perdu 7-1 contre l'Allemagne, tu as fais quoi?

and when Brasil lost 7-1 against Germany, what did you do?

128

00:10:31,607 --> 00:10:33,985

Rien du tout. Ca ne m'a rien fait !

Nothing. Nothing at all

129

00:10:34,085 --> 00:10:37,967

Depuis 12 ou 16 ans, le Brésil gagne.

since 12 or 16 years, Brasil wins

130

00:10:38,167 --> 00:10:44,827

Donc si lors d'un match ils perdent, on leur en veut pas, on reste avec eux.

so, if they lose one match, it doesn't matter, we still support them

131

00:10:44,927 --> 00:10:49,439

Et même sans ces circonstances, on les soutiens jusqu'à la mort.

and even without those circumstances, we will support them to death

132

00:11:04,982 --> 00:11:07,216

Tout ce qui est famille Assad, non !

but everything about Assad family, no!

133

00:11:07,816 --> 00:11:09,919

Un "libre" pourra être dans l'Équipe syrienne.

a "free"?????? could still be in the Syrian team

134

00:11:11,547 --> 00:11:17,679

Les révolutionnaires présents sur le terrain décideront bien sûr.

the revolutionaries on the football field will surely decide

135

00:11:18,996 --> 00:11:20,825

Famille Assad, il n'en restera plus dans le Pays.

Assad Family, there will be no member left in the country

136

00:11:21,243 --> 00:11:23,352

Abou Omar de Maarat Al Nohman sera dans l'équipe.

Abou Omar from Maarat Al Nohman will be in the team

137

00:11:23,581 --> 00:11:26,273

Ok. Quand la Russie est passée, tu suivi le match?

ok. What about the Russian match, have you watched it?

138

00:11:26,312 --> 00:11:26,958

Non.

No

139

00:11:27,309 --> 00:11:30,339

Le match de l'Iran ?

Je regarde pas les ennemis !

The Iranian match?

I don't watch enemies

140

00:11:30,439 --> 00:11:33,059

L'Iran ?

Non, non, non mon frère je regarde pas !

Iran?

no, no, no, my brother, I don't watch

141

00:11:33,159 --> 00:11:37,369

Tu regardes pas le...

Non non frère, l'Algérie et le Brésil et c'est tout !

you don't watch the....

No, no brother, Algeria and Brasil, that's all!

142

00:11:38,770 --> 00:11:42,083

C'est eux les opposants. Nous les ennemis, on regarde pas.

They are the opponents, we are the enemies, we don't watch

143

00:11:42,183 --> 00:11:44,853

Tu sais que l'Algérie a un président qui s'appelle Bouteflika?

Do you know that the Algerian president is Bouteflika

144

00:11:44,953 --> 00:11:47,952

On s'en fout. Nous ce qui nous importe, c'est les joueurs.

we don't care, what is important for us is the players

145

00:11:48,559 --> 00:11:55,500

Nous on s'en fout de l'Équipe ou de l'entraîneur.

we don't care about the team or the coach

146

00:11:55,600 --> 00:11:57,855

Nous ce qui compte, c'est les joueurs seulement.

what really matters are the players

147

00:11:58,276 --> 00:12:00,798

Le joueur qui joue, c'est comme le combattant sur le terrain.

a player who is playing, is like a fighter on the field

148

00:12:01,198 --> 00:12:07,535

Il donne de lui pour ce qu'il veut, pour son ,me, pour la victoire.

he gives it all for what he really wants, for his soul,for victory

149

00:12:07,635 --> 00:12:10,808

Donc nous on s'en fout, peut importe d'o il est.

so we don't care about where he is from

150

00:12:17,309 --> 00:13:58,835

<i>Musique et danse traditionnelle syrienne.</i>

traditional syrian music and danse

151

00:14:14,917 --> 00:14:22,315

Oh celui qui, lorsque je dis "Mon Seigneur",

Oh, the one who, when I say "My Lord"

152

00:14:24,562 --> 00:14:26,511

me rÈpond.

answer me

153

00:14:27,826 --> 00:14:30,352

Oh l'Unique,

Oh, the Only one

154

00:14:31,447 --> 00:14:33,719

celui pour qui il n'y a pas

the one for whom there is

155

00:14:34,475 --> 00:14:38,095

dans son royaume d'autre divinitÉ.

in his kingdom no other deity

156

00:14:38,502 --> 00:14:40,083

J'ai pÈchÈ.

I've sinned

157

00:14:40,578 --> 00:14:44,520

J'ai pÈchÈ et tu as masquÈ mes pÈchÈs.

I've sinned and you hid my sins

158

00:14:44,771 --> 00:14:48,689

Je t'oublie, et toi tu te rappelles de moi.

I forget you but you remember me

159

00:14:48,789 --> 00:14:56,975

Alors comment t'oublier, oh Toi qui ne m'oublies pas?

so can I forget you, oh You, the One Who doesn't forget me

160

00:14:58,086 --> 00:14:59,417

La souffrance, en vÈritÈ, continue.

suffering, really continues

161

00:14:59,435 --> 00:15:01,562

L‡ nous parlons de la Coupe du monde.

here, we are talking about the World cup

162

00:15:02,171 --> 00:15:05,024

Plusieurs cafÈs dans la ville de Maarat Al Nohman

Many cafÈs in the city of Maarat al Nohman

163

00:15:05,071 --> 00:15:07,319

malgrÈ la destruction, les combats,

despite destruction, fights

164

00:15:08,163 --> 00:15:11,432

toute la vie y continue,

life continues

165

00:15:11,478 --> 00:15:14,807

malgrÈ la destruction, malgrÈ tout ce qu'on voit.

despite the destruction, despite everything we see

166

00:15:14,907 --> 00:15:17,520

On suit, les jeunes suivent la Coupe du monde.

we follox, the youth follows the world cup

167

00:15:17,827 --> 00:15:23,757

Ils rentrent du front, et ceux qui peuvent parmi les soldats

they come back from the front and the ones among the soldiers who

168

00:15:23,857 --> 00:15:26,690

arrivent ‡ suivre l'actualitÈ des matchs

are able to follow the matches

169

00:15:26,898 --> 00:15:32,296

et ils arrivent tous ‡ vivre une vie normale.

and they all manage to lead a normal life

170

00:15:32,611 --> 00:15:34,780

Oh vous les libres,
oh you, the free ones

171

00:15:34,975 --> 00:15:38,743

levez les voix.
raise the voices

172

00:15:39,392 --> 00:15:41,895

Le coeur a ÈtÈ atteint
heart has been touched

173

00:15:42,314 --> 00:15:45,207

par 1 million de problÈmes.
bu one million problems

174

00:15:45,338 --> 00:15:47,684

Et ÈlÈves-toi, oh armÈe libre.
and raise up, oh free army

175

00:15:47,759 --> 00:15:53,007

Durcis ton combat contre, contre, contre,
harden your fight against against against

176

00:15:53,092 --> 00:16:01,847

contre celui qui † dÈtruit et a vendu la terre.
against the one who destroyed and sold the land

177

00:16:01,915 --> 00:16:04,192

Moi, j'ai entendu par mes amis, je n'ai pas suivi le match.

I heard it from my friends, as i didn't see the match

178

00:16:04,275 --> 00:16:07,341

J'ai donc entendu que l'Iran a perdu et est sortie.

I heard that Iran lost and is out of the competition

179

00:16:07,441 --> 00:16:12,015

Et donc d'autre part,

on the other hand

180

00:16:12,671 --> 00:16:15,068

la Russie est aussi sortie, au premier tour.

Russia also lost the first round

181

00:16:15,781 --> 00:16:19,939

Et la belle surprise, c'est l'AlgÈrie qui est passÈe au second tour.

and the great surprise is Algeria, they got through the second round

182

00:16:20,059 --> 00:16:21,927

En tant qu'Èquipe arabe.

as an arabic team

183

00:16:22,345 --> 00:16:29,293

Ils sont passÈs au second tour, et ont ejectÈ

they got through the second round

184

00:16:29,838 --> 00:16:34,648

l'Èquipe iranienne et l'Èquipe russe.

the iranian team and the russian team

185

00:16:34,748 --> 00:16:38,144

Et Áa, c'est beau.

and this is great

186

00:16:38,244 --> 00:16:42,318

Pour nous, c'est trÈs beau. Pour le peuple syrien aussi.

for us this is so great. For the syrian people too

187

00:16:45,190 --> 00:16:47,231

Je vous mets sur ma tÍte, toi et le but <i> [expression arabe]</i>

I put you both on my head, you and the goal [arabic expression]

188

00:16:47,531 --> 00:16:48,800

Non y a pas but.

no there is no goal

189

00:16:50,635 --> 00:16:52,393

Ya pas but? RamÈnes-moi le pistolet de l'intÈrieur !

no goal? bring me the inside gun

190

00:16:52,493 --> 00:16:54,088

But ! But et 2 buts mÍme !

goal! goal and even 2 goals

191

00:16:54,123 --> 00:16:56,519

Vite, vite, ramÈne mon pistolet !

quick quick bring me my gun!

192

00:17:07,583 --> 00:17:45,167

<i>Commentaires sportifs</i>

sport commentary

193

00:17:59,706 --> 00:18:03,552

Moi, ‡ ce sujet, je ne suis ni les matchs, ni rien.

me, as a matter of fact, i don't follow the matches or nothing

194

00:18:04,686 --> 00:18:07,758

Moi tout ce qui m'occupe l'esprit, c'est que

all that matters for me is

195

00:18:08,611 --> 00:18:11,600

le pÈre de ma chÈrie accepte de me donner sa main

that the father of my lover accept to give me her hand

196

00:18:11,887 --> 00:18:13,138

et qu'elle soit avec moi,

and so she will be with me

197

00:18:14,077 --> 00:18:16,422

et je veux rien d'autre de cette vie.

and i don't want anything else in this life

198

00:18:16,522 --> 00:18:18,747

Et sinon, moi je suis au front.

Me, I am at the front

199

00:18:19,522 --> 00:18:23,970

Et quotidiennement, je vais au QG et je remonte au front.

and everyday, I go to the headquarters and I go back to the front

200

00:18:24,191 --> 00:18:27,386

Mais le plus important, c'est que je prie Dieu que
but the most important is that I pray God so that

201

00:18:27,889 --> 00:18:30,504

son père accepte de me la donner. *[en mariage]*
her father accept to give her to me in marriage

202

00:18:30,611 --> 00:18:34,071

Ils n'ont pas vu mes yeux.

They didn't see my eyes

203

00:18:34,166 --> 00:18:37,455

Ils ne m'ont pas dit au revoir.

they didn't say goodbye

204

00:18:37,607 --> 00:18:41,706

Ils n'ont pas vu mes yeux.

They didn't see my eyes

205

00:18:41,815 --> 00:18:45,537

Ils sont partis, ils sont partis.

they left, they left

206

00:18:45,636 --> 00:18:48,996

Phrase inaudible

inaudible

207

00:18:49,096 --> 00:18:52,521

Ils ne m'ont pas dit au revoir.

they didn't say goodbye

208

00:18:52,621 --> 00:18:58,908

Ils sont partis loin, ils m'ont laissÈ seul.

they went far, they left me alone

209

00:18:59,008 --> 00:19:05,782

Mon amour Ètait encore neuf, il ne m'a encore pas contentÈ.

my love was still new, I wasn't fulfilled yet

210

00:19:07,694 --> 00:19:11,618

Si la rÈvolution gagne d'ici 2018, tu suivras la coupe du monde ?

if the revolution wins before 2018, will you follow the world cup?

211

00:19:11,852 --> 00:19:12,466

Bien s°r !

of course!

212

00:19:12,666 --> 00:19:14,192

Et qui soutiendras-tu?

and who would you support?

213

00:19:17,463 --> 00:19:19,135

Le BrÈsil je crois.

Brasil I believe

214

00:19:20,654 --> 00:19:21,647

Ok trÈs bien !

well, ok

215

00:19:21,710 --> 00:19:24,100

<i>Phrase inaudible</i>

inaudible

216

00:19:24,174 --> 00:19:26,839

Ton beau-père sera un fils de ... s'il te donne sa fille.

your father in law would be a son of a if he gives you his daughter

217

00:19:26,906 --> 00:19:32,723

Oh, par Dieu, apprenez-moi le damascène.

oh to God, teach me the damascene

218

00:19:33,498 --> 00:19:40,180

Et moi mes proches étaient injustes envers moi. Dieu me vengera.

my close relations were unfair to me. God will avenge me

219

00:19:40,380 --> 00:19:47,678

Et moi mes proches étaient injustes envers moi. Dieu me vengera.

my close relations were unfair to me. God will avenge me

220

00:19:47,830 --> 00:19:53,922

Oh celle qui porte les diamants, ton cœur est dur.

oh, the one who is wearing diamond, your heart is hard

221

00:19:54,874 --> 00:20:01,115

Oh celle qui porte les diamants, ton cœur est dur.

oh, the one who is wearing diamond, your heart is hard

222

00:20:02,074 --> 00:20:09,338

Ton amour, par Dieu, m'a fait tourner la tête, toi la damascène.

your love, by God, turned my head round, you the damascene

223

00:20:09,427 --> 00:20:15,935

Oh apprenez-moi le damascÈne par Dieu.

and teach me the damascene through God

224

00:20:16,242 --> 00:20:22,753

Et moi mes proches Ètaient injustes envers moi. Dieu me vengera.

my close relations were unfair to me. God will avenge me

225

00:20:23,030 --> 00:20:29,787

Et moi mes proches Ètaient injustes envers moi. Dieu me vengera.

my close relations were unfair to me. God will avenge me

226

00:20:29,887 --> 00:20:34,219

Que tu es joyeuse les matins,

when you are happy

227

00:20:34,319 --> 00:20:39,459

avec la levÈe de l'aube.

with the rise of the dawn

228

00:20:39,659 --> 00:20:44,162

Te g,ter me va trÈs bien.

spoiling you suits me

229

00:20:44,262 --> 00:20:47,947

Et la souffrance, je la prend entiÈrement.

and the pain, i take it all

230

00:20:48,047 --> 00:20:51,557

Quelle joie, quelle joie, quelle joie.

what a joy, what a joy, what a joy

231

00:20:51,640 --> 00:20:56,204

Quelle joie, par Dieu, la nuit je ne dors pas.

what a joy, to God, at night I don't sleep

232

00:20:56,377 --> 00:21:00,663

Lève toi et joue, j'Égorgerai pour toi.

raise up/wake up and play, I would slaughter for you

233

00:21:00,763 --> 00:21:05,851

Un bÉlier, j'Égorgerai.

a ram, i would slaughter

234

00:21:05,951 --> 00:21:10,746

Et je serai pour toi un berger et te le dÉclarerai.

and I would be a shepherd and i would tell you

235

00:21:10,846 --> 00:21:14,626

Et m'occuperais du bÉtail avec un b,ton.

and i would take care of the cattle with a stick

236

00:21:14,726 --> 00:21:18,067

Quelle joie, quelle joie, quelle joie.

what a joy what a joy what a joy

237

00:21:18,167 --> 00:21:22,915

Quelle joie, par Dieu, la nuit je ne dors pas.

what a joy, to God, at night, I don't sleep

238

00:21:23,015 --> 00:21:27,186

L'Èves-toi et joue avec des pierres et des amandes.

raise up and play with stones ad almonds

239

00:21:27,686 --> 00:21:32,715

Toi la malheureuse qui n'a pas de mari.

you the miserable who has no husband

240

00:21:32,815 --> 00:21:37,435

Vends le matelas, et ramène un maris

sell mattress and bring a husband back

241

00:21:37,535 --> 00:21:41,114

pour qu'il te réchauffe cet hiver.

so he will warm you this winter

242

00:21:41,214 --> 00:21:44,694

Quelle joie, quelle joie, quelle joie.

what a joy, what a joy, what a joy

243

00:21:44,794 --> 00:21:49,495

Quelle joie, par Dieu, la nuit je ne dors pas.

what a joy to God, at night I don't sleep

244

00:21:49,595 --> 00:21:51,223

Guidez-moi, guidez-moi.

Lead me, lead me

245

00:21:51,319 --> 00:21:51,814

Ouais !

Yeah

246

00:21:51,823 --> 00:21:53,436

Ils veulent pas me guider.

They don't want to guide me

247

00:21:53,457 --> 00:21:53,907

Ouais !

yeah

248

00:21:53,970 --> 00:21:58,274

Guidez-moi, guidez-moi. Ils veulent pas me guider.

lead me lead me, they don't want to guide me

249

00:21:58,374 --> 00:22:00,842

Mes yeux se sont assÈchÈs

my eyes are dried out

250

00:22:00,942 --> 00:22:02,851

et moi je la cherche.

and I am looking for her

251

00:22:02,951 --> 00:22:05,255

Mes yeux se sont assÈchÈs

my eyes are dried out

252

00:22:05,355 --> 00:22:07,350

et moi je la cherche.

and I am looking for her

253

00:22:07,543 --> 00:22:09,601

Elle a retirÉ sa cape.

she removed her cloak

254

00:22:09,654 --> 00:22:11,923

Elle a remis sa cape.

she put up her cloak back

255

00:22:11,956 --> 00:22:13,983

Elle a retirÉ sa cape.

she removed her cloak

256

00:22:14,083 --> 00:22:16,438

Elle a remis sa cape.

she put her cloak back on

257

00:22:16,550 --> 00:22:18,763

Et qu'elles sont belles ses fossettes,

and what beautiful dimples she has

258

00:22:18,863 --> 00:22:21,035

oh toi la mate de peau.

oh you the dark-skinned woman

259

00:22:21,135 --> 00:22:22,888

Guidez-moi, guidez-moi.

lead me, lead me

260

00:22:23,270 --> 00:22:25,128

Ils veulent pas me guider.

they don't want to guide me

261

00:22:25,302 --> 00:22:27,361

Guidez-moi, guidez-moi.

lead me lead me

262

00:22:27,606 --> 00:22:29,882

Ils veulent pas me guider.

they don't want to guide me

263

00:22:29,982 --> 00:22:36,468

Mes yeux se sont assÈchÈs et moi je la cherche.

my eyes dried out and i am looking for her

264

00:22:36,792 --> 00:22:38,659

Dieu est grand

God is Great

265

00:22:42,737 --> 00:22:45,534

Dieu est grand

God is great

266

00:22:54,055 --> 00:22:58,964

Gagne l'approbation et la misÈricorde du trÈs haut <i>[Dieu]</i>

win the approval and the mercy of the Almighty

267

00:22:59,064 --> 00:23:06,029

et augmente la puretÈ et la perfection de ton coeur.

and increase the purity and the perfection of your heart

268

00:23:07,308 --> 00:23:15,490

Et active-toi dans ta religion, ne sois pas paresseux.

and be active in your religion, don't be lazy

269

00:23:15,825 --> 00:23:21,219

Car Dieu nous dÈconseille

for God warns us

270

00:23:21,297 --> 00:23:24,800

d'Être paresseux.

not to be lazy

271

00:23:24,900 --> 00:23:32,796

Oh toi le nÈgligeant, Chaaban est parti. <i>[Mois prÈcÈdant celui du Ramadan]</i>

and you the careless one , Chaaban is over [the name of the month before Ramadan]

272

00:23:33,743 --> 00:23:40,716

Oh toi le nÈgligeant, Chaaban est parti. <i>[Mois prÈcÈdant celui du Ramadan]</i>

and you the careless one , Chaaban is over [the name of the month before Ramadan]

273

00:23:41,391 --> 00:23:48,667

Et la lune est revenue, comme tu le vois, en forme de croissant.

and the moon is back, as you can see, with its crescent form

274

00:23:49,171 --> 00:23:56,268

Lance-toi dans ton repentir et ne sois pas

start your repentance and don't be

275

00:23:56,360 --> 00:23:58,788

nÈgligent

neglecting

276

00:23:58,939 --> 00:24:02,108

sur le sujet ou paresseux.

on the matter of laziness

277

00:24:02,208 --> 00:24:08,819

Ramadan, oh meilleur des mois, salutations.

Ramadan, oh the best month, greeting

278

00:24:09,311 --> 00:24:14,979

<i>Commentaires sportifs</i>

spot commentaries

279

00:24:15,242 --> 00:24:18,004

Fallait filmer alors que je le fais marcher<i> [le gÈnÈrateur]</i>

you had to film while i m making it work

280

00:24:19,851 --> 00:24:27,822

<i>Discussion non audible</i>

inaudible

281

00:24:28,220 --> 00:24:30,623

On a utilisÈ 3 barils,

we used 3 barrels

282

00:24:31,073 --> 00:24:32,908

il doit en rester 3 ou 2.

we got 3 or 2 left

283

00:24:32,923 --> 00:24:34,840

Il en a encore 2, 2 barils ?

he's still got 2, 2 barrels?

284

00:24:35,040 --> 00:24:37,808

D'où est ce qu'il les ramène?

where did he get them from?

285

00:24:39,536 --> 00:24:49,422

<i>Discussions radio inaudible</i>

inaudible

286

00:24:49,522 --> 00:24:51,202

Le baril a glissé.

the barrel slip away

287

00:24:51,570 --> 00:24:53,505

Radio : Abou Dib, Abou Dib.

Radio: Abou Dib, Abou Dib

288

00:24:54,170 --> 00:25:09,623

<i>Discussion inaudible</i>

inaudible

289

00:25:09,814 --> 00:25:12,718

Je suis celui qui a frappé à la porte de la révolution ensanglantée.

i am the one who knocked on the bloody revolution door

290

00:25:12,935 --> 00:25:16,918

Je suis celui qui l'a colorÉ et parfumÉ.

i am the one who coloured it and gave it its flavour

291

00:25:17,257 --> 00:25:20,715

Je suis celui, qui a donnÉ † l'histoire sa valeur.

i am the one who gave history its value

292

00:25:20,842 --> 00:25:24,862

Je suis celui qui a abreuvÉ la terre de ce qu'il a de plus cher.

I am the one who watered soil with its dearest things

293

00:25:24,954 --> 00:25:29,022

Je suis celui qui a offert † l'Époque les larmes de ma mÈre,

I am the one who offered, back the, tears to my mother

294

00:25:29,803 --> 00:25:32,367

et illuminÉ les nuits noires de piÈtÉ.

and lightened the dark devotional nights

295

00:25:32,753 --> 00:25:34,542

Je suis le martyr.

i am the martyr

296

00:25:35,226 --> 00:25:36,739

Je suis le martyr.

i am the martyr

297

00:25:37,014 --> 00:25:39,762

Alors sois toi, oh mon pays,

so be, oh dear country

298

00:25:39,846 --> 00:25:42,826

un chemin fleuri pour tous ceux qui suivent.

a blossoming path for the ones who follow you

299

00:25:42,926 --> 00:25:46,411

Alors sois toi, oh mon pays,

so be, oh dear country

300

00:25:46,434 --> 00:25:48,582

un chemin fleuri pour tous ceux qui suivent.

a blossoming path for the ones who follow you

301

00:25:48,674 --> 00:25:50,499

Et on le redit. Oh mÈre du martyr,

and we say it again, oh mother of the martyr

302

00:25:50,722 --> 00:25:52,465

son sang est une dette sur nos Èpaules.

his blood is an obligation on our shoulders

303

00:25:52,830 --> 00:25:55,791

On sacrifie notre ,me et on lui offre nos yeux.

we sacrify our soul and we offer him/it our eyes

304

00:25:55,986 --> 00:25:58,494

Et, oh terre de la patrie, sois notre tÈmoin.

and, oh ground of our homeland

305

00:25:58,586 --> 00:26:01,246

Son sang est notre moteur et ne nous laisse pas indiffÉrents.

its/his blood is our driving force and it/he doesn't leave us indifferent

306

00:26:02,069 --> 00:26:04,638

Je sors avec l'armÉe libre le drapeau en main.

I get out with the free army with the flag in my hand

307

00:26:04,682 --> 00:26:07,539

Force et persÉvÉrance. Foi et croyance.

force and dedication. Faith and belief

308

00:26:07,774 --> 00:26:10,419

Et oh, rÉvolution de la dignitÉ, allez continue.

and oh, revolution of dignity, keep going

309

00:26:10,478 --> 00:26:12,699

On va effacer l'injustice et rÉaliser nos rÍves.

we ll erase injustice and we'll fulfill our dreams

310

00:26:13,874 --> 00:26:15,850

Moi ma blessure est profonde.

my wound is deep

311

00:26:15,910 --> 00:26:17,334

Moi ma blessure est profonde

my wound is deep

312

00:26:17,417 --> 00:26:19,294

et malgrÉ cela je continue.

and in spite of that, I carry on

313

00:26:19,509 --> 00:26:23,367

J'ai porté le martyr, et lui ai prêté serment de ma main.

I bore the martyrdom, and I swore with my hand

314

00:26:23,510 --> 00:26:26,523

Et oh arabes Écoutez ! Arrêtez, ça suffit.

and oh arab people, listen! stop, that's enough

315

00:26:26,682 --> 00:26:29,309

On est en train de mourir, et vous, vous nous regardez.

we are dying, and you are watching us

316

00:26:29,379 --> 00:26:31,694

Oh mère du martyr, son sang est une dette sur nos épaules.

oh mother of the martyr, his blood is a debt on our shoulders

317

00:26:31,701 --> 00:26:34,984

Avance, avance. Attention, allume les lumières

Go ahead, go ahead. be careful, switch on the lights

318

00:26:35,058 --> 00:26:37,622

Non, non, les hélicoptères pourraient revenir.

no no, the helicopters might come back

319

00:26:37,722 --> 00:26:39,820

Ne me dis pas que tu l'as rentré à cause des hélicoptères? <i> [Le gène rateur]</i>

don't tell me that you bring it back in because of the helicopters

320

00:26:39,920 --> 00:26:43,739

FrÈre on sait jamais. La derniÈre fois, le MIG est venu et a bombardÈ non?

Brother, we never know. Last time, the MIG came and bombed, no?

321

00:26:43,839 --> 00:26:45,753

On n'a pas peur des canons.

we are not afraid of cannons

322

00:26:45,851 --> 00:26:47,793

Inaudible

inaudible

323

00:26:47,848 --> 00:26:49,735

Qui va aller rassurer

who is going to reassure

324

00:26:49,769 --> 00:26:51,707

notre famille † Horan <i>[rÈgion de Deraa]</i>

our family in Horan

325

00:26:51,805 --> 00:26:53,805

Inaudible

326

00:26:54,005 --> 00:26:55,949

Son adresse est sur la lune.

his address is on the moon

327

00:26:56,049 --> 00:26:57,829

Dieu est grand !

God is great!

328

00:26:58,745 --> 00:27:01,044

Oh mÈre arrÍte de pl...

Oh mother stop cr...

329

00:27:05,224 --> 00:27:08,924

Oh mÈre arrÍte de pleurer.

oh mother stop crying

330

00:27:09,715 --> 00:27:14,035

Ton sang a creusÈ en nous. <i>[des ruisseaux de larmes]</i>

your blood dug tears streams in us

331

00:27:15,571 --> 00:27:18,811

Cette maison, on ne l'abandonnera pas.

this house, we wont leave it

332

00:27:20,196 --> 00:27:27,052

Cette maison, on ne l'abandonnera pas.

this house, we wont leave it

333

00:27:27,707 --> 00:27:29,884

Je jure

I swear

334

00:27:30,099 --> 00:27:33,955

par son crÈateur. <i>[Dieu]</i>

to his Maker

335

00:27:34,204 --> 00:27:36,384

Si notre sang

if our blood

336

00:27:36,412 --> 00:27:38,136

coule tel un fleuve

flow through like a river

337

00:27:38,265 --> 00:27:41,078

ca sera un sacrifice pour nos terres.

it will be a sacrifice for our lands

338

00:27:41,207 --> 00:27:43,460

SÈche tes larmes, tu verras.

Dry your tears, you will see

339

00:27:43,891 --> 00:27:45,859

La victoire vient vers nous,

victory is coming

340

00:27:45,926 --> 00:27:47,049

vient vers nous,

is coming

341

00:27:47,066 --> 00:27:48,356

vient vers nous,

is coming

342

00:27:48,510 --> 00:27:52,868

oh mÈre du martyr.

Oh martyr's mother

343

00:27:53,387 --> 00:27:55,705

Oh mÈre du martyr,

Oh martyr's mother

344

00:27:55,811 --> 00:27:58,760

son sang est une dette sur nos Èpaules.

her blood is a debt on our shoulders

345

00:27:58,931 --> 00:28:00,871

On sacrifie notre ,me

we sacrifice our soul

346

00:28:00,999 --> 00:28:03,571

et lui offrons nos yeux.

and we offer her our eyes

347

00:28:03,743 --> 00:28:05,555

Oh mÈre du martyr,

oh martyr's mother

348

00:28:05,651 --> 00:28:08,340

son sang est une dette sur nos Èpaules.

her blood is a debt on our shoulders

349

00:28:08,707 --> 00:28:10,708

On sacrifie notre ,me

we sacrifice our soul

350

00:28:10,931 --> 00:28:13,276

et lui offrons nos yeux.

and offer her our eyes

351

00:28:13,731 --> 00:28:15,487

Et, oh terre de la patrie,

and, oh ground of our homeland

352

00:28:15,579 --> 00:28:18,310

allez sois notre tÈmoin.

come on, be our witness

353

00:28:18,315 --> 00:28:22,972

Son sang est notre moteur et ne nous laisse pas indiffÈrents.

his blood is our driving force and it doesn't leave us indifferent

354

00:28:23,196 --> 00:28:25,116

Moi ma blessure est profonde

my wound is deep

355

00:28:25,299 --> 00:28:27,788

et malgrÈ cela je continue.

and despite of that , i keep going

356

00:28:27,955 --> 00:28:29,660

J'ai portÈ le martyr,

i hold the martyr

357

00:28:29,915 --> 00:28:32,356

et lui ai prÈtÈ serment de ma main.

and took an oath with my hand

358

00:28:32,619 --> 00:28:34,411

Moi ma blessure est profonde

my wound is deep

359

00:28:34,643 --> 00:28:37,072

et malgrÈ cela je continue.

and despite of that, i carry on

360

00:28:37,219 --> 00:28:39,061

J'ai portÈ le martyr,

I hold martyrdom

361

00:28:39,208 --> 00:28:41,922

et lui ai prÈtÈ serment de ma main.

and took an oath with my hand

362

00:28:41,979 --> 00:28:43,636

Oh arabes Ècoutez !

oh arab people, Listen!

363

00:28:43,915 --> 00:28:46,340

ArrÍtez, ca suffit.

stop!, that's enough

364

00:28:46,603 --> 00:28:51,211

On est en train de mourir, et vous, vous nous regardez.

we are dying, and your are watching us

365

00:28:51,316 --> 00:28:52,940

Oh mÈre du martyr,

oh mother of the martyr

366

00:28:53,136 --> 00:28:55,572

son sang est une dette sur nos Èpaules.

his blood is a debt on our shoulders

367

00:28:55,835 --> 00:28:57,564

Oh mÈre du martyr,

oh mother of the martyr

368

00:28:57,755 --> 00:29:00,180

son sang est une dette sur nos Èpaules.

his blood is a debt on our shoulders

369

00:29:00,395 --> 00:29:05,228

Je sors avec l'armÈe libre le drapeau en main.

I get out with the free army with the flag in my hands

370

00:29:05,419 --> 00:29:07,331

Force et persÈvÈrance.

Strength and dedication

371

00:29:07,491 --> 00:29:09,948

Foi et croyance.

Faith and belief

372

00:29:10,048 --> 00:29:14,832

Je sors avec l'armée libre le drapeau en main.

I get out with the free army with the flag in my hand

373

00:29:14,947 --> 00:29:16,724

Force et persévérance.

Strength and dedication

374

00:29:16,979 --> 00:29:19,432

Foi et croyance.

Faith and belief

375

00:29:19,531 --> 00:29:24,164

Oh, révolution de la dignité, allez continue.

oh revolution of dignity, keep going

376

00:29:24,348 --> 00:29:28,940

On va effacer l'injustice et réaliser nos rêves.

we will erase injustice and fulfill our dreams

377

00:29:28,955 --> 00:29:30,808

Oh mère du martyr,

oh mother of the martyr

378

00:29:30,915 --> 00:29:33,396

son sang est une dette sur nos épaules.

his blood is a debt on our shoulders

379

00:29:33,619 --> 00:29:35,388

Oh mère du martyr,

oh mother of the martyr

380

00:29:35,531 --> 00:29:38,175

son sang est une dette sur nos Èpaules.

his blood is a debt on our shoulders

381

00:29:38,380 --> 00:29:40,300

Oh mÈre du martyr,

oh mother of the martyr

382

00:29:40,460 --> 00:29:42,888

laisse nous entendre un cri de joie.

let us hear a cry of joy

383

00:29:42,979 --> 00:29:44,692

Et † la misÈricorde du Seigneur

and to the mercy of our Lord

384

00:29:44,999 --> 00:29:47,508

tes invocations sont liÈes.

your invocations are linked

385

00:29:47,795 --> 00:29:49,768

Oh mÈre du martyr,

oh mother of the martyr

386

00:29:49,868 --> 00:29:52,339

laisse-nous entendre un cri de joie.

let us hear a cry of joy

387

00:30:14,036 --> 00:30:47,608

<i>Commentaires sportifs</i>

sport commentary

388

00:31:00,552 --> 00:31:03,085

Nous surmontons notre faim et recherchons la dignité.

we overcome our hunger and look for dignity

389

00:31:04,117 --> 00:31:06,465

Nous surmontons notre faim et recherchons la dignité.

we overcome our hunger and look for dignity

390

00:31:06,717 --> 00:31:09,569

Alors nous ne mangeons pas et nous jeûnons.

so we don't eat and we are fasting

391

00:31:10,292 --> 00:31:12,645

Et malgré la pauvreté nous gardons fièrement la tête haute.

and despite poverty, we keep our head above

392

00:31:12,964 --> 00:31:15,509

Et nous partageons ensemble même les miettes.

and we even share together crumbs

393

00:31:15,796 --> 00:31:17,382

Impossible.

impossible

394

00:31:17,765 --> 00:31:20,029

Impossible de croire ce que nous avons vu.

impossible to believe what we've seen

395

00:31:20,421 --> 00:31:21,509

Impossible

impossible

396

00:31:21,637 --> 00:31:23,513

de croire ce que nous avons vu.

to believe what we've seen

397

00:31:23,877 --> 00:31:25,201

Toute la planète

the whole world

398

00:31:25,456 --> 00:31:27,181

de notre sang s'est détournée.

has turned away from our blood

399

00:31:27,788 --> 00:31:29,321

Notre maison a été détruite.

our house has been destroyed

400

00:31:29,492 --> 00:31:32,113

Notre maison a été détruite et dedans est ma famille.

our house has been destroyed and my family is inside

401

00:31:32,549 --> 00:31:35,525

Et les tripes des petits se sont mélangées aux décombres.

and the children's guts have been mixed with the ruins

402

00:31:35,865 --> 00:31:37,124

L‡-bas.

over there

403

00:31:37,380 --> 00:31:39,990

L‡-bas dans notre maison, tous sont morts.

over there in our house, everyone is dead

404

00:31:40,045 --> 00:31:43,741

Car le toit de la maison, les a attaquÉ durant leur sommeil.

because the roof of the house attacked them while they were asleep

405

00:31:44,248 --> 00:31:46,861

Et nous entendons le cri d'un bÈbÈ qui a survÈcu

and we heard a baby crying, he has survived

406

00:31:47,232 --> 00:31:49,981

que son pÈre a protÈgÈ d'un plafond en chute.

as his father protected him as the ceiling fell down

407

00:31:50,021 --> 00:31:51,139

On Ètait heureux.

we were happy

408

00:31:51,265 --> 00:31:53,775

On Ètait heureux aprÈs Ètre morts de tristesse.

we were happy and then, so sad

409

00:31:54,101 --> 00:31:56,773

Gr,ce ‡ Dieu, nous redonnions naissance ‡ un enfant.

Thanks God, we gave birth again

410

00:32:21,895 --> 00:32:24,495

La Coupe du monde, c'est comme la compétition précédente.

the World Cup is like the previous contest

411

00:32:26,018 --> 00:32:29,308

Les gens étaient impatients que la Coupe du monde arrive.

People were longing that the world cup arrives

412

00:32:29,370 --> 00:32:32,327

Quand elle est arrivée, Al Jazeera <i>[la chaîne]</i> s'en moquait.

when it finally arrived, Al Jazeera the tv channel, didn't care about it

413

00:32:32,374 --> 00:32:34,029

Comme la dernière fois.

just like before

414

00:32:34,294 --> 00:32:38,735

Et les gens ont commencé à protester et à insulter la chaîne,

and people started to protest and to insult the channel

415

00:32:38,998 --> 00:32:43,887

en disant que la Coupe, tout le monde doit pouvoir la suivre.

saying that everyone must be able to follow it

416

00:32:43,914 --> 00:32:46,535

Des gens ont alors mis des paraboles pour capter

so people placed satellite dish to watch

417

00:32:46,662 --> 00:32:49,719

les chaînes turques ou européennes pour suivre la coupe.

Turkish or European channels to be able to follow the world cup

418

00:32:49,819 --> 00:32:51,526

Y a des cafés qui ont ramené la carte <i>[pour décoder les chaînes]</i>

some cafés/pubs brought back the card (to receive channels)

419

00:32:51,823 --> 00:32:54,552

d'Al Jazeera et ces histoires là,

from Al Jazeera and those stories

420

00:32:55,227 --> 00:32:57,079

et se sont mis à suivre <i>[la coupe].</i>

and they started to follow (the cup)

421

00:32:57,302 --> 00:32:59,723

Et les gens ont suivi et nous on en fait partie.

and people started to watch and so we did

422

00:33:00,564 --> 00:33:02,548

Hey, filme-moi !

Hey, Film me

423

00:33:02,748 --> 00:33:09,639

On a soutenu l'Algérie, alors qu'elle est opposée à notre révolution,

we supported Algeria whereas they were against our revolution

424

00:33:09,823 --> 00:33:10,999

mais par fraternité arabe

but as we are arab brothers

425

00:33:11,030 --> 00:33:14,183

on a suivi l'AlgÈrie et on l'a soutenue.

we followed Algeria and we supported them

426

00:33:15,254 --> 00:33:17,746

Bien s' r on Ètait contre la Russie et contre l'Iran.

of course, we were against Russia and against Iran

427

00:33:17,778 --> 00:33:21,563

On Ètait content quand l'Iran a ÈtÈ battue par Messi.

we were happy when Iran was defeated by Messi

428

00:33:22,583 --> 00:33:24,943

A la minute 93, tout Ètait sens dessus dessous ici.

on minute 93, everything was inside out here

429

00:33:25,651 --> 00:33:26,759

Gr,ce † Dieu.

Thanks to God

430

00:33:27,166 --> 00:33:31,575

Et on Ètait content quand la Russie, gr,ce † Dieu, a ÈtÈ ÈjectÈe du Mondial.

and we were happy when Russia, Thanks God was kicked out from the World Cup

431

00:33:31,642 --> 00:33:33,068

Et normal, on regardait

and we were watching

432

00:33:33,084 --> 00:33:37,975

et même certains se disputaient, l'un est avec l'Italie,
l'autre avec l'Allemagne ou le Brésil.

and even some people were arguing, some with Italy
others with Germany or Brasil

433

00:33:38,050 --> 00:33:39,752

Et Grâce à Dieu.

and thanks God

434

00:33:40,667 --> 00:33:42,394

Et tout le monde suit.

everyone are watching

435

00:33:42,590 --> 00:33:45,870

Les gens qui suivaient le sport avant, le suivent maintenant,
people who were watching sport before, are watching now

436

00:33:45,926 --> 00:33:49,975

Que ce soit un chef de bataillon, un soldat, un civil, etc...
whether it be a battalion chief, a soldier, a civilian, etc....

437

00:33:49,978 --> 00:33:52,030

Tout le monde, grâce à Dieu.

everyone, thanks God

438

00:33:52,118 --> 00:33:55,698

Nous on considère que ça permet aux gens de souffler.
we think that it allows people to have a break

439

00:33:55,787 --> 00:33:57,632

Les gens ont respirÉ un peu.

people were relieved a little

440

00:33:57,674 --> 00:34:02,204

Ok. Dans certaines zones, on dit que Daesh <i>[Etat Islamique]</i>

a interdit de suivre les match,

Ok. In some areas, it is said that Daesh (islamic state)

forbade people to watch the matches

441

00:34:02,971 --> 00:34:05,085

Áa c'est pas arrivÉ ici car il n'y a pas de Daesh chez vous ?

It didnt happen here because there is no Daesh here?

442

00:34:05,193 --> 00:34:06,510

Non non, on en a pas ici !

No; non; not here

443

00:34:06,575 --> 00:34:08,647

Et s'ils l'avaient interdit, vous auriez fait quoi?

and what if they had forbidden that, what would you have been doing?

444

00:34:08,718 --> 00:34:11,841

Impossible. Evidemment, la dÉcision est la nÙtre, pas la leur.

impossible. Indeed, the decision is ours, not theirs

445

00:34:12,319 --> 00:34:14,270

Nous, quand ils sont venus ici

when they came here

446

00:34:14,504 --> 00:34:17,815

et ont tentÉ un rapprochement, on leur a dit nous sommes le peuple !

and tried to get closer, we told them we are the people

447

00:34:17,915 --> 00:34:19,233

DÉgagez d'ici !

Get out from here

448

00:34:19,447 --> 00:34:23,098

Maudite soit ton ,me, oh Hafez.

Cursed be your soul, oh Hafez

449

00:34:23,380 --> 00:34:26,744

Maudite soit ton ,me.

cursed be your soul

450

00:34:27,095 --> 00:34:31,316

On a † peine cru Ítre debarassÈs de toi,

we almost believed that we got rid of you

451

00:34:31,400 --> 00:34:34,841

que tu fais hÈriter ton fils.

but your son inherited

452

00:34:35,255 --> 00:34:39,184

On a a peine cru Ítre debarassÈs de toi,

we almost believed we got rid of you

453

00:34:39,439 --> 00:34:43,008

que tu fais hÈriter ton fils.

but your son inherited

454

00:34:43,327 --> 00:34:47,048

Maudite soit ton ,me, oh Hafez.

cursed be your soul, oh Hafez

455

00:34:47,448 --> 00:34:51,528

Inaudible

inaudible

456

00:34:51,539 --> 00:34:55,168

Maudite soit ton ,me, oh Hafez.

cursed be your soul, oh Hafez

457

00:34:55,415 --> 00:34:59,377

Maudite soit ton ,me.

cursed be your soul

458

00:34:59,679 --> 00:35:03,296

Maudite soit ton ,me, oh Hafez.

cursed be your soul, oh Hafez

459

00:35:03,544 --> 00:35:07,417

Maudite soit ton ,me.

cursed be your soul

460

00:35:07,767 --> 00:35:11,344

Maudite soit ton ,me, oh Hafez.

cursed be your soul, oh Hafez

461

00:35:11,631 --> 00:35:15,245

Maudite soit ton ,me.

cursed be your soul

462

00:35:15,768 --> 00:35:17,636

Ils sont devenus fous, fous, ces baasistes

they became mad, mad, those baasists

463

00:35:17,800 --> 00:35:19,562

quand on a demandÈ la libertÈ.

when we asked for freedom

464

00:35:19,736 --> 00:35:21,384

Ils sont devenus fous, fous, ces baasistes

they became mad, mad, those baasists

465

00:35:21,727 --> 00:35:23,512

quand on a demandÈ la libertÈ.

when we asked for freedom

466

00:35:23,743 --> 00:35:25,584

Maudite soit ton ,me, oh Hafez.

cursed be your soul, oh Hafez

467

00:35:25,783 --> 00:35:27,468

Oh fils des voleurs.

oh sons of thieves

468

00:35:27,799 --> 00:35:29,856

Maudite soit ton ,me, oh Hafez.

cursed be your soul, oh Hafez

469

00:35:29,879 --> 00:35:32,959

Oh fils des voleurs.

oh sons of thieves

470

00:35:32,991 --> 00:35:36,633

On arrive pour le match, c'Ètait Espagne contre Pays-Bas je crois.

we came for the football match, I think it was Spain vs the Netherlands

471

00:35:37,719 --> 00:35:40,235

L'Espagne perdait 2 - 0

Spain was losing 2-0

472

00:35:41,192 --> 00:35:42,748

Et moi, j'Ètais surpris...

and I was so surprised

473

00:35:43,132 --> 00:35:46,808

Je leur ai dit, pourquoi l'entraîneur fait pas jouer Cristiano?

I told them, why the coach didn't let Cristiano play

474

00:35:47,119 --> 00:35:48,769

Alors ils m'ont dit qu'il a ÈtÈ blessÈ et est sorti.

so they tolme that he got injured and got out

475

00:35:49,160 --> 00:35:50,345

Et ils se mettent † rigoler.

and they started to laugh

476

00:35:51,112 --> 00:35:52,857

C'est restÉ comme Áa jusqu'au lendemain.

and it was like that till the day after

477

00:35:53,628 --> 00:35:55,784

Et ils ressassent et ressassent la mÍme histoire.

and they keep harping on about the same story

478

00:35:56,136 --> 00:36:00,420

Ok, frÈre, je suis arrivÉ en retard.

Comment je pouvais savoir s'il s'est blessÉ et est sorti?

how could i know that he was injured and got out?

479

00:36:00,439 --> 00:36:04,132

Alors ils m'ont dit qu'il jouait mÍme pas dans les 2 Èquipes.

so they told me that he was not even playing in any of those two teams

480

00:36:08,799 --> 00:36:10,832

Oh Bachar.

oh Bachar

481

00:36:11,047 --> 00:36:12,665

Qui peut t'Ègaler?

Who can compete against you?

482

00:36:12,968 --> 00:36:16,112

Toi, au grand front.

you big-forheaded man

483

00:36:18,266 --> 00:36:19,742

Quoi qu'il arrive,

whatever might happen

484

00:36:20,444 --> 00:36:21,896

on ne faiblira pas.

we won't grow weaker

485

00:36:22,775 --> 00:36:25,456

Et nous sommes tes soldats par millions.

and we are thousands willing to be your soldiers

486

00:36:26,784 --> 00:36:29,301

Oh Bachar, oh Assad, oh ...

oh Bachar, Oh Assad, oh.....

487

00:36:29,324 --> 00:36:31,232

"Bachar" toi même !

"Bachar yourself!"

488

00:36:31,632 --> 00:36:33,380

Non, boss je rigole !

no, boss, I'm kidding

489

00:36:33,576 --> 00:36:34,218

Tu me regardes, tu veux dire je suis Bachar?

you are looking at me, do you mean I am Bachar?

490

00:36:34,222 --> 00:36:35,415

Tu me regardes, tu veux dire je suis Bachar?

Non ! Non !

you are looking at me, do you mean I am Bachar?

No, no!

491

00:36:35,416 --> 00:36:37,008

Refais l'†, mais ‡ l'inverse

do it again, but in the other way round

492

00:36:38,347 --> 00:36:38,864

Maudit.

cursed

493

00:36:39,627 --> 00:36:41,796

Maudit sois-tu Bachar,

be cursed Bachar

494

00:36:41,947 --> 00:36:44,284

un mot que l'on a dit avec insistance.

a word we say persistently

495

00:36:44,435 --> 00:36:46,707

Maudit sois-tu, on ne t'aime pas.

be cursed, we don't like you

496

00:36:46,939 --> 00:36:49,059

Nous on aime les rÈvolutionnaires.

we love the revolutionaries

497

00:36:49,363 --> 00:37:19,866

<i>Commentaires sportifs</i>

sports commentaries

498

00:37:21,035 --> 00:37:23,739

Le régime ne peut rien nous interdire.

the government can not prohibit anything

499

00:37:24,227 --> 00:37:27,148

Malgré les bombardements et la destruction.

despite the bombings and the destruction

500

00:37:27,403 --> 00:37:30,044

Et c'est vrai qu'on est brisés, qu'on est dégoûtés,

and it's true that we are broken, we are disgusted

501

00:37:30,141 --> 00:37:31,429

et qu'on a perdu beaucoup de gens,

and we have lost many persons

502

00:37:31,651 --> 00:37:33,287

qu'on est tristes pour le pays détruit.

we are sad for our destroyed country

503

00:37:33,433 --> 00:37:37,463

Mais en terme de vie civile, le régime n'a pas pu nous atteindre du tout.

but as far as civilian life is concerned, the government could not harm us at all

504

00:37:37,474 --> 00:37:41,297

Malgré son blocus, malgré le fait qu'il coupe l'eau et d'électricité,

despite their blockade, despite their water and electricity cut

505

00:37:41,397 --> 00:37:44,496

malgré tout, le peuple syrien est un peuple fort !

despite all they did, the Syrian people is a strong people

506

00:37:45,487 --> 00:37:48,422

Il est capable de vivre dans les pires et les plus d°res conditions

they are able to live in the worst and hardest conditions

507

00:37:48,556 --> 00:37:50,184

et prouver au monde que c'est un peuple

and to prove to the world that they are a people

508

00:37:50,355 --> 00:37:51,863

capable d'innover même. <i>[dans ces conditions]</i>

able to innovate (even in these conditions)

509

00:37:51,947 --> 00:37:54,791

Le peuple syrien, aucune force au monde ne peut l'arrêter.

the Syrian people, no power in the world can stop them

510

00:37:54,850 --> 00:37:57,052

Un peuple qui s'est habituÉ aux catastrophes.

a people who got used to tragedies

511

00:37:57,767 --> 00:38:02,212

Dans toute l'histoire, le peuple syrien Était un peuple qui

in the whole history, the Syrian people has been a people who

512

00:38:02,379 --> 00:38:04,051

a fait face aux crises.

faced crises

513

00:38:04,187 --> 00:38:06,755

Et donc au lancement de la crise chez nous, de la rÉvolution,
and so, at the beginning of the crisis here, of the revolution

514

00:38:06,925 --> 00:38:08,695

malgrÈ la destruction, malgrÈ tout ce qui est arrivÈ,
despite the destruction, despite everything that has happened

515

00:38:08,795 --> 00:38:10,983

malgrÈ les chocs psychologiques qu'on a vÈcus,
despite the mental trauma we endured

516

00:38:11,034 --> 00:38:14,028

on va vivre notre vie jusqu'au bout, jusqu' notre dernier souffle
we will live our life till the end, up to our last breath

517

00:38:14,227 --> 00:38:15,127

jusqu' notre dernier souffle.
up to our last breath

518

00:38:15,159 --> 00:38:16,409

Qui tu soutiens au Mondial?
you do you support for the World cup?

519

00:38:16,623 --> 00:38:18,724

Moi, en prioritÈ la Hollande et la France
Firstly the Netherlands and France

520

00:38:18,899 --> 00:38:20,787

et ensuite l'Allemagne.

and then Germany

521

00:38:20,831 --> 00:38:22,267

Donc aujourd'hui, tu es avec la Hollande?

so today, you support the Netherlands?

522

00:38:22,282 --> 00:38:22,991

Bien s°r.

of course

523

00:38:23,217 --> 00:38:27,347

D'accord.

Et donc au match Iran - Argentine, qui soutenais-tu?

ok

so during the Iran-Argentina match, who did you support?

524

00:38:27,515 --> 00:38:28,663

L'Argentine, bien s°r.

Argnetina, of course

525

00:38:29,303 --> 00:38:32,404

D'accord.

Mais l'Iran est un Ètat musulman, non?

ok

But Iran is a muslim country, no?

526

00:38:32,539 --> 00:38:35,315

Ils sont musulmans dans l'apparence.

they seem to be muslims

527

00:38:35,715 --> 00:38:38,971

Mais en réalité, après la révolution, on a découvert leur vraie nature.

but really, after the revolution, we discovered their true nature

528

00:38:39,178 --> 00:38:40,859

Comme le régime "résistant".

like the "resisting" regime

529

00:38:40,910 --> 00:38:44,238

Le mensonge qu'on a vécu du début de notre existence

the lie we lived at the beginning of our life

530

00:38:44,326 --> 00:38:47,296

jusqu'à la révolution.

up to the revolution

531

00:38:47,299 --> 00:38:49,828

Le régime est un "résistant" et est contre Israël.

the regime is resistant and against Israel

532

00:38:49,911 --> 00:38:53,246

Mais malheureusement, il s'est avéré que le régime est "résistant" contre nous.

but unfortunately, the regime has proven to be resistant against us

533

00:38:53,332 --> 00:38:55,780

Il cachait ses armes pour nous.

they were hiding their weapons for us

534

00:38:55,862 --> 00:39:00,198

La destruction qu'il a causé, Israël n'en a pas fait autant à Gaza.

the destruction they caused, israel didn't do as much in Gaza

535

00:39:00,203 --> 00:39:03,684

Alors que la guerre israélo-palestinienne dure plus que la guerre syrienne.

whereas the Israeli-Palestinian conflict has been lasting longer than the Syrian war

536

00:39:04,067 --> 00:39:06,379

Donc Bachar Al Assad, son régime et l'Iran.

so Bachar Al Assad, his regime and Iran

537

00:39:06,531 --> 00:39:09,651

Car sans le soutien de l'Iran, de la Russie et de leurs larbins,

because without the support of Iran, Russia and their flunkies

538

00:39:09,734 --> 00:39:11,118

et des diables ici,

and some devils here

539

00:39:11,202 --> 00:39:12,861

Assad serait pas au pouvoir aujourd'hui.

Assad wouldn't be ruling today

540

00:39:13,082 --> 00:39:15,632

Il aurait pas pu tenir Ꞥ ce point.

he wouldn't have lasted that long

541

00:39:15,718 --> 00:39:17,613

Même la communauté internationale,

even the international community

542

00:39:17,763 --> 00:39:20,040

la communauté internationale et même les "Amis de la Syrie"
the international community, even the "Syrian allies"

543

00:39:20,083 --> 00:39:21,704

tous jouent avec le peuple syrien.
everyone is playing with the Syrian people

544

00:39:21,763 --> 00:39:23,747

Mais ils ont oublié une chose importante.
but they forgot something important

545

00:39:24,083 --> 00:39:26,479

Nous sommes un peuple capable de vivre dans les plus dures conditions,
we are a people able to survive in the hardest conditions

546

00:39:26,494 --> 00:39:27,767

les plus mauvaises conditions.
the worst conditions

547

00:39:28,114 --> 00:39:31,580

On est un peuple capable de vivre dans les plus dures et mauvaises conditions
we are a people able to live in the worst and hardest conditions

548

00:39:31,680 --> 00:39:33,060

et on défie le monde.
and we are challenging the entire world

549

00:39:33,459 --> 00:39:34,900

Car on aime cette terre.

becaus ewe love this land

550

00:39:35,067 --> 00:39:37,196

Tu as vu le match AlgÈrie - Russie?

Have you seen the Algeria-Russia match?

551

00:39:37,255 --> 00:39:38,073

Bien s°r.

of course

552

00:39:38,235 --> 00:39:39,474

SurÍment avec l'AlgÈrie non?

you supported Algeria, right?

553

00:39:39,499 --> 00:39:41,977

Bien s°r. En tant qu'Èquipe arabe d'abord.

of course, as an Arabic team first

554

00:39:42,314 --> 00:39:43,591

Et de plus,

and moreover

555

00:39:43,654 --> 00:39:48,232

la Russie est notre ennemi en politique et donc en sport.

Russia is our political enemy and so in sport

556

00:39:48,507 --> 00:39:51,214

C'est vrai que Bouteflika est avec le rÈgime Assadien

For sure, Bouteflika is supporting Assad regime

557

00:39:51,314 --> 00:39:53,939

mais nous en tant que syriens,
but as Syrian,

558

00:39:53,967 --> 00:39:55,703

on est un peuple qui pardonne.
we are a people who forgives

559

00:39:56,203 --> 00:39:57,452

MalgrÈ tout ce qui se passe.
despite everything that is happening

560

00:39:57,658 --> 00:39:59,462

Par exemple, nous en tant qu'armÈe libre,
for instance, we, as the free army

561

00:39:59,682 --> 00:40:02,106

le soldat qui nous combat 3 ans, puis dÈserte
the soldier who's been fighting against us for 3 years and then deserts

562

00:40:02,206 --> 00:40:03,396

on l'accueille † bras ouverts.
we welcome him with open arms

563

00:40:04,111 --> 00:40:06,686

Et de mÍme l'AlgÈrie, en tant qu'Èquipe arabe,
it is the same for Algeria, as an Arabic team

564

00:40:06,719 --> 00:40:09,159

et avec l'esprit de fraternitÈ arabe,

and as arab brothers

565

00:40:09,263 --> 00:40:10,879

donc nous on les a soutenus.

we are supporting them

566

00:40:10,931 --> 00:40:12,429

Et la Russie est un ennemi !

and Russia is our enemy

567

00:40:12,731 --> 00:40:14,839

La Russie, l'Iran, c'est des ennemis.

Russia, Iran are enemies

568

00:40:14,894 --> 00:40:17,052

Que ce soit en politique ou en sport

in politics or in sport

569

00:40:17,143 --> 00:40:21,200

car ils sont responsables de cette destruction et de la mort chez nous.

because they are responsible for this destruction and death here

570

00:40:21,321 --> 00:40:26,459

D'accord.

Je te fèlicite d'avance car il y a 2-0 pour la Hollande alors?

ok

congratulations then, Holland is winning 2-0

571

00:40:26,683 --> 00:40:28,599

Vous avez encore rien vu.

you have seen nothing yet

572

00:40:39,419 --> 00:40:41,648

Car c'est toi qui m'a fait l'aimer <i>[La vie]</i>

because you make me love (life)

573

00:40:42,127 --> 00:40:43,444

Ta bontÉ,

your kindness

574

00:40:43,723 --> 00:40:44,924

ton charisme

your charisma

575

00:40:45,299 --> 00:40:46,212

et ton comportement.

your behaviour

576

00:40:48,135 --> 00:40:51,353

Le jour viendra ou tu afficheras ‡ tout le monde

the day when you 'll tell the whole world

577

00:40:51,355 --> 00:40:53,868

que je suis ta femme, selon la tradition de Dieu et son prophÈte

that I am your wife, according to the traditions of God and His prophet, will come

578

00:40:53,987 --> 00:40:55,930

Que Dieu en soit tÈmoin,

God be my witness

579

00:40:56,308 --> 00:40:58,609

ce que tu as fait pour moi alors que j'Étais ‡ l'hÙpital,
what you have done for me while I was in hospital

580

00:40:58,720 --> 00:41:00,555

par Dieu, personne d'autre ne l'a fait.
God, noone else would have done it

581

00:41:00,879 --> 00:41:03,264

Et ce que tu as fait pour moi, je l'oublierai pas.
and what you've done, I will never forget it

582

00:41:03,741 --> 00:41:05,798

Chante

sing

583

00:41:06,085 --> 00:41:08,694

toi le chanteur,
you, the singer

584

00:41:08,877 --> 00:41:13,353

oh mes yeux,
oh my eyes

585

00:41:13,416 --> 00:41:17,854

Et entre les lÈvres, du miel
and between the lips, honey

586

00:41:18,109 --> 00:41:23,154

goutte sur mes mains.

taste it on my hand

587

00:41:23,341 --> 00:41:25,405

Chante

sing

588

00:41:25,661 --> 00:41:28,421

oh toi le chanteur,

oh you, the singer

589

00:41:28,588 --> 00:41:32,677

oh mes yeux,

oh my eyes

590

00:41:32,940 --> 00:41:37,046

Et entre les lÈvres, du miel

and between your lips, honey

591

00:41:37,333 --> 00:41:42,549

goutte sur mes mains.

taste it on my hand

592

00:41:42,725 --> 00:41:47,101

Mon oncle, emmÈne-moi avec toi,

uncle, take me with you

593

00:41:47,412 --> 00:41:51,654

‡ Damas me promener.

to Damas for a ride

594

00:41:51,861 --> 00:41:55,917

Qu'on aille au "Long MarchÉ".

we'll go to the "long market"

595

00:41:56,109 --> 00:42:01,229

Quelle beautÉ pour mes yeux.

what a beautiful scene for my eyes

596

00:42:01,232 --> 00:42:03,213

Et elle dÉcouvrit

and she discovered

597

00:42:03,276 --> 00:42:05,978

sa poitrine

his chest

598

00:42:05,989 --> 00:42:10,302

et dit viens regarder.

and said come and look

599

00:42:10,477 --> 00:42:14,813

Et sa robe de soie

and her silky dress

600

00:42:14,869 --> 00:42:19,161

Quelle beautÉ pour mes yeux.

what a beauty for my eyes

601

00:42:19,257 --> 00:42:21,366

Oh mon coeur.

oh my heart

602

00:42:21,541 --> 00:42:23,510

Où sont partis ceux que j'aime?

where have the ones I love gone?

603

00:42:23,773 --> 00:42:25,758

Oh mon coeur.

oh my heart

604

00:42:25,805 --> 00:42:28,045

Où sont partis ceux que j'aime?

where have the ones I love gone?

605

00:42:28,105 --> 00:42:30,261

Elle m'a demandé une cigarette.

she asked me for a cigarette

606

00:42:30,301 --> 00:42:32,413

D'où vais-je lui ramener une cigarette?

where can I get her a cigarette?

607

00:42:32,604 --> 00:42:34,653

Inaudible

Inaudible

608

00:42:34,736 --> 00:42:36,842

et aujourd'hui du miel.

and today some honey

609

00:42:36,925 --> 00:42:38,790

Oh mon coeur.

oh my heart

610

00:42:39,045 --> 00:42:41,094

Õ sont partis ceux que j'aime?

where have the ones I love gone?

611

00:42:41,277 --> 00:42:43,477

Famille Abou Yasser,

Abou Yasser family

612

00:42:43,605 --> 00:42:45,605

õ sont partis ceux que j'aime?

where have the ones I love gone?

613

00:42:45,736 --> 00:42:48,781

Oh ma coquette, oh ma coquette.

oh my coquette, oh my coquette

614

00:42:48,948 --> 00:42:51,974

L'amour a changÈ mon Ítre.

Love has changed myself

615

00:42:52,117 --> 00:42:55,446

Oh ma coquette, oh ma coquette.

Oh ma coquette, oh ma coquette.

616

00:42:55,637 --> 00:42:58,849

L'amour a changÈ mon Ítre.

Love has changed myself

617

00:42:59,349 --> 00:43:02,361

L'amour m'a transformÉ.

Love has transformed me

618

00:43:02,412 --> 00:43:05,749

Elle a tuÉ mon espoir, cette belle mate de peau.

she killed my hope, this beautiful dark skinned woman

619

00:43:06,133 --> 00:43:09,310

Je l'ai vu faire la belle sur le balcon.

I ve seen her pampered on the balcony

620

00:43:09,373 --> 00:43:12,742

Elle me fit un clin d'oeil et je suis montÉ chez elle.

she winked at me and i came into her place

621

00:43:12,853 --> 00:43:16,293

Je l'ai vu faire la belle sur le balcon.

I ve seen her pampered on the balcony

622

00:43:16,349 --> 00:43:19,545

Elle me fit un clin d'oeil et je suis montÉ chez elle.

she winked at me and i came into her place

623

00:43:19,752 --> 00:43:23,142

Que c'est beau de dormir entre ses bras.

how nice it is to sleep in her arms

624

00:43:23,293 --> 00:43:26,478

MÍme 16 canons ne pourront nous rÈveiller.

even 16 cannons couldn't wake us up

625

00:43:26,741 --> 00:43:29,773

Oh ma coquette, oh ma coquette.

oh my coquette, oh my coquette

626

00:43:29,853 --> 00:43:33,021

L'amour a changÈ mon Ítre.

Love has changed myself

627

00:43:33,244 --> 00:43:36,477

L'amour m'a transformÈ.

Love has transformed me

628

00:43:36,692 --> 00:43:39,450

Elle a tuÈ mon espoir, cette belle mate de peau.

she killed my hope, this beautiful dark skinned woman

629

00:43:40,317 --> 00:44:06,825

<i>Commentaires sportifs</i>

sports commentaries

\$

00:44:06,857 --> 00:44:08,453

Pour ce qui est de la coupe du monde, en 2010

as for the world cup in 2010

631

00:44:08,473 --> 00:44:10,585

c'Ètait diffÈrent de 2014.

it was different from 2014

632

00:44:10,636 --> 00:44:12,025

Sachant que les gens en 2010

in fact in 2010, people were

633

00:44:12,125 --> 00:44:13,190

vivaient.

alive

634

00:44:13,367 --> 00:44:15,315

Des familles entiÈres suivaient la coupe du monde

whole families were watching the world cup

635

00:44:15,332 --> 00:44:17,801

‡ la maison, dans les cafÈs ou dans les restaurants.

at home, in bars, in restaurants

636

00:44:17,976 --> 00:44:20,434

Ces lieux, qui sont sous contrÙle du rÈgime,

those places that are under the regime's control

637

00:44:20,461 --> 00:44:23,785

sont, comme on dit sur le terrain, des lieux stratÈgiques.

are, as we say in the field, strategic locations

638

00:44:23,953 --> 00:44:24,961

D'un point de vue de stratÈgie militaire,

on a military strategical point of view

639

00:44:24,983 --> 00:44:27,047

c'est des zones qui donnent sur les régions alentours.

these are areas opened to the surrounding regions

640

00:44:27,068 --> 00:44:29,640

Donc la destruction qui peut en résulter pour les environs

so as a result the destruction of the neighbourhood

641

00:44:29,723 --> 00:44:30,882

est plus grande.

is even wider

642

00:44:30,928 --> 00:44:33,481

Donc n'importe quel restaurant en périphérie des villes

so any restaurant in the surroundings of a city

643

00:44:33,540 --> 00:44:35,397

est devenu une base pour l'armée assadienne.

becomes a camp for the assadian army

644

00:44:35,472 --> 00:44:39,265

Elle l'a donc occupé pour causer la destruction et la mort aux civils,

the army only occupied it to destroy and kill civilians

645

00:44:39,337 --> 00:44:40,533

À nous a causé beaucoup de torts.

it really harmed us

646

00:44:40,550 --> 00:44:42,897

Par exemple, tout souvenir que tu avais d'un restaurant ou café

for example, any memories you had in restaurants or cafés

647

00:44:42,980 --> 00:44:45,677

aujourd'hui c'est une base de l'armée assadienne pour t'atteindre.

today they became camps for the assadian army where they can reach you

648

00:44:45,752 --> 00:44:48,673

Pour ce qui est de ma ville, la commune d'Idlib,

as for my town, Idlib

649

00:44:48,848 --> 00:44:50,732

on a beaucoup de restaurants en périphérie.

we have many restaurants in the suburbs

650

00:44:50,775 --> 00:44:53,428

En été, lors de la coupe du monde 2010

in summer, during the world cup in 2010

651

00:44:53,513 --> 00:44:55,257

on y regardait les matches du Mondial.

we watched the football matches there

652

00:44:55,321 --> 00:44:57,001

Aujourd'hui, c'est des bases de l'armée assadienne.

today they are camps for the assad army

653

00:44:57,144 --> 00:45:00,153

C'est des bases de mort, de meurtre,

they are camps of death, murder

654

00:45:00,336 --> 00:45:01,629

d'oppression,

oppression

655

00:45:01,680 --> 00:45:02,725

de destruction.

destruction

656

00:45:02,760 --> 00:45:05,849

La Coupe du monde est maintenant liÈe † la destruction.

the world cup is now linked to destruction

657

00:45:05,940 --> 00:45:08,906

2014 nous a rappelÈ ces lieux o~ l'on allait

2014 reminded us all those places we went

658

00:45:08,933 --> 00:45:09,962

passer du bon temps,

to have fun

659

00:45:10,050 --> 00:45:11,417

regarder un match

watching the match

660

00:45:11,480 --> 00:45:13,341

d'une Èquipe qu'on aime et qu'on soutiens.

of the team we like and support

661

00:45:13,414 --> 00:45:16,307

Aujourd'hui ce sont des lieux causant notre mort,

today those are places that kill us

662

00:45:16,364 --> 00:45:18,345

dÉtruisant nos maisons,

destroy our houses

663

00:45:18,520 --> 00:45:20,546

massacrant nos amis.

slaughter our friends

664

00:45:20,568 --> 00:45:23,915

Pour nous 2014 tout † changÉ.

for us 2014 changed it all

665

00:45:24,015 --> 00:45:25,086

D'un point de vue psychologique

in a psychological point of view

666

00:45:25,129 --> 00:45:29,193

en 2014, notre seul souhait

in 2014 our only wish

667

00:45:29,288 --> 00:45:31,147

c'est assister † la Coupe du monde pour

is to attend the world cup

668

00:45:31,264 --> 00:45:33,676

oublier un peu nos souffrances durant le match,

to forget a bit about our pain during the match

669

00:45:33,864 --> 00:45:36,952

pendant les 45, les 90 minutes uniquement.

for 45, 90 minutes only

670

00:45:37,004 --> 00:45:39,592

AprÈs les 90 minutes, on revient † notre situation "normale"

after 90 minutes, we come back into the "real" life

671

00:45:39,625 --> 00:45:41,225

de destruction et de mort.

destruction and death

672

00:45:41,417 --> 00:45:44,745

Même le régime assadien, en ce moment

even the Assad regime, now

673

00:45:44,768 --> 00:45:47,528

pendant la Coupe du monde, l† o˘ les gens se rÈunissent.

during the cup, where people are gathering

674

00:45:47,710 --> 00:45:50,035

L'aviation de nuit empêche de poursuivre

at night, the military aviation prevents us from

675

00:45:50,076 --> 00:45:51,409

cette "fête" comme on dit.

what we call the "celebration"

676

00:45:51,484 --> 00:45:52,837

Même pour ces 90 minutes

even during these 90 minutes

677

00:45:52,920 --> 00:45:54,986

il nous punit.

they are punishing us

678

00:45:55,153 --> 00:45:57,497

Même les civils ne sont pas épargnés

even the civilians are not spared

679

00:45:57,625 --> 00:45:59,465

par l'aviation pendant qu'ils assistent à un match.

by the aviation while they are watching the match

680

00:45:59,510 --> 00:46:01,150

Car c'est considéré comme un attroupement.

because it is considered as a mob

681

00:46:01,228 --> 00:46:03,413

Et le régime vise délibérément ces attroupements.

and the regime intentionally targets those gatherings

682

00:46:03,436 --> 00:46:05,377

Alors les missiles, et les barils *[de TNT]* nocturnes

so the night missiles and barrels

683

00:46:05,412 --> 00:46:08,381

ciblent les regroupements de gens pendant la Coupe du monde.

target the gathering during the cup

684

00:46:08,452 --> 00:46:11,298

La Coupe du monde est donc aussi synonyme de mort chez nous en Syrie.

the world cup is also equivalent to death here in Syria

685

00:46:12,089 --> 00:46:13,692

Oh Mohammad.<i> [le ProphÈte]</i> Dieu est grand.

Oh Mohammed (the prophet) God is Great

686

00:46:13,702 --> 00:46:14,492

C'est quoi?

what is it?

687

00:46:14,525 --> 00:46:15,702

Dieu est grand.

God is great

688

00:46:15,859 --> 00:46:16,274

Dieu est grand.

God is great

689

00:46:16,301 --> 00:46:17,813

Vive la Syrie...

long live Syria

690

00:46:17,881 --> 00:46:19,141

Les gars...

guys

691

00:46:19,462 --> 00:46:21,257

Dieu est grand.

God is great

692

00:46:21,748 --> 00:46:23,837

Il n'y a pas d'autres Dieu qu'Allah.

Qu'est ce qui se passe ?

There is no other God but Allah

What's going on?

693

00:46:24,028 --> 00:46:24,829

J'ai vu.

I've seen that

694

00:46:25,314 --> 00:46:28,071

Il arrivent vers nous les fils de

they are coming at us the sons of....

695

00:46:28,212 --> 00:46:31,061

Les gars, elle est † Dieu, elle est † Dieu <i>[nÙtre ,me].</i>

guys, it belong to God, it belongs to God (our soul)

696

00:46:31,213 --> 00:46:34,549

<i>Communication radio.</i>

radio communication

697

00:46:34,596 --> 00:46:35,832

Dieu est grand.

God is great

698

00:46:36,928 --> 00:46:39,913

Il faut lever l'index de la rÈvolution. Oh mon Dieu.

we need to raise the index of the revolution, oh my God

699

00:46:42,809 --> 00:46:44,770

Ala'a Hassoun est sous les bombardements les gars.

Ala'a Hassoun is under the bombings guys

700

00:46:45,343 --> 00:46:51,288

Maarah, tu as payÈ le prix

Maarah, you paid the price

701

00:46:51,327 --> 00:46:57,152

en donnant tes fleurs, tes hommes.

giving your flowers, your men

702

00:46:57,471 --> 00:47:02,904

Va au grÈ des alÈas du temps.

go along with the vagaries of time

703

00:47:03,127 --> 00:47:09,200

Maarah, tu nous br°les.

Maarah, you are burning us

704

00:47:09,583 --> 00:47:15,127

Je t'aime malgrÈ le feu de la distance

I love you in spite of the fire of the distance

705

00:47:15,270 --> 00:47:21,296

et ce qui nous arrive.

and what happens to us

706

00:47:21,371 --> 00:47:28,007

Va au grÈ des alÈas du temps.

go along with the vagaries of time

707

00:47:28,942 --> 00:47:35,752

Maarah, tu nous br°les.

Maarah, you are burning us

708

00:47:35,983 --> 00:47:42,479

Je t'aime malgrÈ le feu de la distance

I love you in spite of the fire of the distance

709

00:47:42,695 --> 00:47:49,784

et ce qui nous arrive.

and what happens to us

710

00:47:49,999 --> 00:47:56,244

Va au grÈ des alÈas du temps.

go along with the vagaries of time

711

00:47:57,395 --> 00:48:02,512

Et rejette tes ennemis.

and push your enemies away

712

00:48:03,447 --> 00:48:09,816

Maarah, tu as payÈ le prix

Maarah you paid the price

713

00:48:10,103 --> 00:48:17,407

en donnant tes fleurs, tes hommes.

giving away your flowers and your men

714

00:48:17,646 --> 00:48:22,664

Oh mon Dieu, qu'une brise

oh my God, may a breeze

715

00:48:22,831 --> 00:48:27,967

vienne de notre vallÈe.

come into our valley

716

00:48:28,899 --> 00:48:34,780

Qu'elle apaise un coeur consummÈ,

may it soothe our melted heart

717

00:48:35,035 --> 00:48:40,264

qu'elle nous rende nÙtre ,me.

may it give our soul back

718

00:48:40,591 --> 00:48:45,639

Va au grÈ des alÈas du temps.

go along with the vagaries of time

719

00:48:45,927 --> 00:48:50,584

Et rejette tes ennemis.

and push your enemies away

720

00:48:51,231 --> 00:48:55,920

Maarah, tu as payÈ le prix

Maarah you paid the price

721

00:48:56,391 --> 00:49:02,015

en donnant tes fleurs, tes hommes.

giving away your flowers and your men

722

00:49:02,466 --> 00:49:05,984

en donnant tes fleurs, tes hommes.

giving away your flowers and your men

723

00:49:06,355 --> 00:49:09,392

On est parti dans un village appellÉ Tal Malakh

we went to a village named Tal Malakh

724

00:49:09,507 --> 00:49:12,992

J'Étouffais, j'Étouffais. Ils ont fermÉ la porte <i>[de la maison]</i>

I was suffocating,I was suffocating. They closed the door (of the house)

725

00:49:13,047 --> 00:49:14,608

comme une prison,

like in prison

726

00:49:14,647 --> 00:49:15,753

m'ont mis au lit.

and put me into a bed

727

00:49:15,889 --> 00:49:17,578

Je me suis mis † pleurer. Je voulais rentrer † Al Maarah.

I started to cry. I wanted to get back to Al Maarah

728

00:49:17,600 --> 00:49:18,923

<i>Qui va t'emmenner ? [ont ils dit]</i>

Who is going to take you there? (they said)

729

00:49:19,019 --> 00:49:21,315

<i>Je leur ai dit, pour Dieu, je veux y aller, pour Mohammad. [ProphÈte]</i>

I told them, for God, I want to get there, for Mohammed

730

00:49:21,604 --> 00:49:24,572

Je jure, ils m'ont appelÈ une voiture

I swear, they called for a car

731

00:49:24,715 --> 00:49:28,487

le gars est encore avec moi, celui que tu as vu hier.

the man is still with me, the one you saw yesterday

732

00:49:29,817 --> 00:49:32,909

Je suis rentrÈ † Al Maarah et mon coeur s'est apaisÈ. Gr,ce † Dieu.

I got back to Al Maarah and my heart soothed, thanks to God

733

00:49:33,075 --> 00:49:35,700

Je lui ai dit : "Je jure que je sors plus d'Al Maarah"

I told him: I swear I won't get out from Al Maarah again

734

00:49:35,744 --> 00:49:40,216

Ils ont tout essayÈ, m'ont tirÈ, m'ont portÈ... Je revenais † la voiture.

They tried everything, they pulled me, carried me... I always got back to the car

735

00:49:40,659 --> 00:49:44,704

Je leur ai dit : "Je veux rester † Al Maarah".

Et depuis ce jour j'y suis.

I told them: "I want to stay in Al Maarah"

and since this day, I am here

736

00:49:45,460 --> 00:49:46,667

Mais oui, ma famille se sont enfuis

but my family fled

737

00:49:46,699 --> 00:49:49,008

mais moi et mon grand-père Wahman, on est resté † Al Maarah

but me and my grand father Wahman, we have stayed in Al Maarah

738

00:49:49,067 --> 00:49:50,898

C'est sûr les femmes ont peur.

It's true that women are scared

739

00:49:51,398 --> 00:49:55,043

Ils sont restés environ 5 mois, 4 mois ... 5 ou 6 mois.

they stayed around 5 months, 4 months..... 5 or 6 months

740

00:49:55,158 --> 00:49:57,965

Je suis tout seul † Al Maarah, moi et mon grand-père.

I m all alone here in Al Maarah, me and my grand father

741

00:49:59,327 --> 00:50:01,448

Tu n'est pas sorti?

Non.

You didn't get out from here?

No

742

00:50:42,704 --> 00:50:44,900

Les lindeuls que nous avons portés,

the shrouds we've worn

743

00:50:46,476 --> 00:50:49,512

on les a portÈ dans

we've worn them

744

00:50:49,831 --> 00:50:50,931

la manifestation.

during the demonstration

745

00:50:51,099 --> 00:50:53,359

On leur faisait une manifestation pour les funÈrailles bien s°r.

it was a demonstration for burial of course

746

00:50:53,476 --> 00:50:56,509

On les a portÈs vers le cimetiÈre.

we've carried them towards the cemetery

747

00:50:57,540 --> 00:51:00,900

Le sang continuait de couler du linceul

blood was still leaking from the shroud

748

00:51:01,124 --> 00:51:03,900

jusqu'‡ la tombe.

up to the tomb

749

00:51:05,730 --> 00:51:08,669

Alors de cet ÈvÈnement en question

so for the event in particular

750

00:51:09,548 --> 00:51:10,811

on a Écrit :

we wrote:

751

00:51:10,911 --> 00:51:13,636

Nous sommes l'arabisme, veines et artères.

we are arabism, veins and arteries

752

00:51:14,620 --> 00:51:16,076

Nous sommes dignes,

we are proud

753

00:51:16,503 --> 00:51:18,440

les plus fiers parmi les hommes.

the proudest amongst all

754

00:51:18,883 --> 00:51:20,588

Nous sommes d'Évoués.

we are devoted

755

00:51:20,651 --> 00:51:23,457

Nous sommes d'Évoués † un pays où nous vivons.

we are devoted to the country in which we live

756

00:51:23,732 --> 00:51:25,073

Nous sommes ceux qui oeuvrent

we are the actors

757

00:51:25,220 --> 00:51:27,377

pour une gloire qui manquait de nous oublier.

of the glory that has forgotten us

758

00:51:27,484 --> 00:51:29,269

On s'est mis en concurrence,

so we started to compete

759

00:51:29,532 --> 00:51:32,640

On s'est mis en concurrence, recherchant le salut,

to compete, looking for the salvation

760

00:51:32,691 --> 00:51:34,540

Dieu a alors choisi

God has chosen

761

00:51:34,691 --> 00:51:36,365

et a choisi les plus pieux.

and He has chosen the most devoted

762

00:51:37,039 --> 00:51:38,957

Et † l'ÈternitÈ mÈnent des chemins.

and to eternity lead the paths

763

00:51:39,200 --> 00:51:41,537

Et † l'ÈternitÈ mÈnent des chemins que nous connaissons

and to eternity lead the paths that we know

764

00:51:41,876 --> 00:51:43,261

dont nous ne dÈtournons pas,

the paths that we won't turn away from

765

00:51:43,532 --> 00:51:45,553

et dont même le tyran ne peut nous écarter.

and which even the tyrant could not get us away from

766

00:51:45,640 --> 00:51:47,525

Notre sang a coulé.

our blood shed

767

00:51:47,924 --> 00:51:51,416

Notre sang a coulé, et où sont les arabes, nos frères?

our blood shed and where are the Arabs, our brothers?

768

00:51:51,635 --> 00:51:52,937

Notre sang a coulé,

our blood shed

769

00:51:53,124 --> 00:51:54,965

et où sont les arabes, nos frères?

and where are the Arabs, our brothers?

770

00:51:54,996 --> 00:51:56,589

Le linceul avance

the shroud is moving forwards

771

00:51:56,612 --> 00:51:58,857

et trace de sang notre route.

and blood stained our way

772

00:51:59,084 --> 00:52:02,156

Le linceul avance et trace de sang notre route.

the shroud is moving forwards and blood stained our way

773

00:52:02,272 --> 00:52:10,460

<i>Commentaires sportifs</i>

sports commentaries

774

00:52:15,736 --> 00:52:20,169

<i>Commentaires sportifs</i>

sports commentaries

775

00:52:21,689 --> 00:52:23,049

Maarat, Maarat <i>[La ville]</i>

Maarat, Maarat

776

00:52:23,141 --> 00:52:24,558

Va tirer au Shelka<i> [Arme lourde]</i>

go and shoot with the shelka (heavy weapon)

777

00:52:24,620 --> 00:52:26,973

<i>Message radio innaudible.</i>

inaudible radio message

778

00:52:27,001 --> 00:52:27,752

Allez !

Come on

779

00:52:27,932 --> 00:52:30,908

<i>Nous lorsque Deraa † criÈ [au secours]</i>

we, when Deraa cried for help

780

00:52:31,044 --> 00:52:33,764

on a répondu † l'appel du feu de la révolte.

we answered to the call of fire of the revolution

781

00:52:33,779 --> 00:52:35,636

Inaudible

inaudible

782

00:52:49,557 --> 00:52:51,722

Même s'il nous tirent dessus,

even if they shoot us

783

00:52:51,865 --> 00:52:53,705

Al Maarah veut s'en débarrasser <i>[du régime]</i>

Al Maarah wants to get rid of it (the regime)

784

00:52:53,921 --> 00:52:55,738

Oh Maarah, crie et lève la voix.

oh Maarat shout and raise your voice

785

00:52:55,920 --> 00:52:57,721

La mort plutôt que l'humiliation.

death rather than humiliation

786

00:52:57,945 --> 00:52:59,850

La mort plutôt que l'humiliation.

death rather than humiliation

787

00:53:00,225 --> 00:53:02,246

Même s'il nous frappe avec des skuds,

even if they fire us with scuds

788

00:53:02,373 --> 00:53:04,386

en Syrie on ne veut plus voir

in Syria we don't to see

789

00:53:04,433 --> 00:53:06,542

ni Maher et ni Makhoulf.

Maher or Makhoulf anymore

790

00:53:06,593 --> 00:53:08,606

La mort plutÙt que l'humiliation.

death rather than humiliation

791

00:53:08,697 --> 00:53:10,789

La mort plutÙt que l'humiliation.

death rather than humiliation

792

00:53:10,889 --> 00:53:12,793

La mort plutÙt que l'humiliation.

death rather than humiliation

793

00:53:13,017 --> 00:53:14,882

La mort plutÙt que l'humiliation.

death rather than humiliation

794

00:53:26,536 --> 00:53:30,057

A Dieu.

oh God

795

00:53:30,288 --> 00:53:34,320

Si tu as dÈcidÈ de partir.

if you deecided to leave

796

00:53:34,571 --> 00:53:37,272

A Dieu.

To God

797

00:53:37,991 --> 00:53:40,313

Toi qui es plus cher que l',me.

you, dearer than the soul

798

00:53:40,776 --> 00:53:43,525

A Dieu.

To God

799

00:53:43,920 --> 00:53:46,465

A Dieu.

to God

800

00:53:46,520 --> 00:53:47,948

Pauvre de moi.

Poor me

801

00:53:48,212 --> 00:53:51,252

Oh ailes de la colombe,

oh wings of the dove

802

00:53:51,619 --> 00:53:55,200

je rÍve de les avoir et de m'envoler

I'm dreaming of having them and fly

803

00:53:55,584 --> 00:53:58,949

Oh ailes de la colombe,

oh wings of the dove

804

00:53:59,232 --> 00:54:02,505

sur les bords du ruisseau.

on the stream's banks

805

00:54:02,752 --> 00:54:05,904

Oh ailes de la colombe.

oh wings of the dove

806

00:54:06,423 --> 00:54:09,198

Oh ailes de la colombe.

oh wings of the dove

807

00:54:09,263 --> 00:54:10,717

Pauvre de moi.

poor me

808

00:54:10,964 --> 00:54:13,833

Peine et regret,

sorrow and regret

809

00:54:14,384 --> 00:54:17,888

provoquÈs par ton Èloignement de mes yeux.

caused by the distance of my eyes

810

00:54:18,356 --> 00:54:21,020

Peine et regret,

Sorrow and regret

811

00:54:21,619 --> 00:54:24,960

vers où t'es-tu absent  de moi?

where have you been to be away from me

812

00:54:25,343 --> 00:54:28,141

Peine et regret,

sorrow and regret

813

00:54:28,360 --> 00:54:31,525

Peine et regret,

sorrow and regret

814

00:54:31,624 --> 00:54:33,214

Pauvre de moi.

poor me

815

00:54:34,632 --> 00:54:38,320

D'accord, alors toi tu travailles ici dans un café   Maarat Al Noman

ok, so you are working here in a café in Maarat Al Noman

816

00:54:38,411 --> 00:54:40,868

et concernant le Mondial, tout se passe ici.

and everything to know about the cup is here

817

00:54:40,967 --> 00:54:43,449

Et toi alors, tu suis le Mondial ou non?

what about you? you are watching the world cup?

818

00:54:43,604 --> 00:54:47,047

Je te jure que je suis le Mondial moi et

I swear I'm watching it and

819

00:54:47,147 --> 00:54:49,001

et je soutiens quelques Èquipes.

and I support a few teams

820

00:54:49,024 --> 00:54:49,736

Qui?

which one?

821

00:54:49,823 --> 00:54:52,391

L'Èquipe du BrÈsil, l'Ècemment,

Brasil, and recently

822

00:54:52,399 --> 00:54:54,420

euh.. L'Èquipe hollandaise,

well..... the Netherlands

823

00:54:54,755 --> 00:54:59,513

Ces Èquipes qui montent, qui gagnent quoi.

the teams are getting up and winning

824

00:54:59,596 --> 00:55:01,752

D'accord, j'ai vu que vous avez mis des sacs de sable dehors

ok, i've seen some sand bags outside

825

00:55:01,761 --> 00:55:04,025

c'est en cas de bombardements non?

it's in case of bombings, isn't it?

826

00:55:04,088 --> 00:55:05,093

Oui, bien s°r.

yes, sure

827

00:55:05,168 --> 00:55:07,200

Ok. Quel est votre ressenti en suivant le mondial

ok. What do you feel when you are watching the world cup?

828

00:55:07,284 --> 00:55:09,082

sachant qu'il peut y avoir des bombardements?

knowing that bombings can possibly occur

829

00:55:09,182 --> 00:55:10,332

Parle-nous de ce sujet.

Tell us about that

830

00:55:10,561 --> 00:55:13,739

C'est un sentiment indescriptible, je sais pas quoi te dire.

this is an indefinable feeling, I don't know what to say

831

00:55:13,815 --> 00:55:15,941

On peut être assis † regarder le Mondial

we can sit here watching the cup

832

00:55:16,084 --> 00:55:19,472

un obus peut tomber, un missile, un avion peut bombarder.

shell can fall down, a missile, a plane can bomb us

833

00:55:19,564 --> 00:55:23,559

C'est une chose que je n'espère pas.

this is something I don't want

834

00:55:24,463 --> 00:55:27,803

OK. Tu as vu le match Iran - Argentine?

ok. Have you seen the Iran-Argentina match?

835

00:55:27,836 --> 00:55:28,536

Ah non.

non

836

00:55:28,547 --> 00:55:30,137

T'es avec l'Iran ou l'Argentine?

do you support Iran or Argentina?

837

00:55:30,588 --> 00:55:32,025

Non, l'Argentine.

no, Argentina

838

00:55:32,248 --> 00:55:34,809

L'Iran est pourtant un pays musulman.

But Iran is a muslim country?

839

00:55:34,968 --> 00:55:37,776

L'Iran est un pays musulman mais contre nous bien sûr.

Iran is a muslim country that is against us of course

840

00:55:37,944 --> 00:55:42,063

Et elle fournit le régime en armes, en argent,
and they supply the regime with weapons, money

841

00:55:42,123 --> 00:55:44,609

elle nous tue et nous bombarde avec l'aviation.
and they kill us and bomb us with planes

842

00:55:44,815 --> 00:55:49,008

Bien sûr, l'avion qui bombarde, † l'intérieur, c'est bien sûr un Iranien.
and of course, in the bombing plane, there is an Iranian

843

00:55:49,336 --> 00:55:51,705

Et on doit soutenir l'Iran? Bien sûr on va pas les soutenir.
and you have to support Iran? of course we won't

844

00:55:51,796 --> 00:55:53,464

Bien sûr on est avec l'Argentine.
of course we support Argentina

845

00:55:53,603 --> 00:55:55,836

Pour Messi ou car l'Iran défend le régime?
For Messi or because Iran supports the regime?

846

00:55:55,923 --> 00:55:57,591

Non, pour Messi.
no, for Messi

847

00:56:00,476 --> 00:56:22,816

<i>Commentaires sportifs</i>

sport commentaries

848

00:56:23,441 --> 00:56:25,589

Un cri de douleur, d'accusation et rancoeur.

a cry of pain, of accusation, of resentment

849

00:56:25,824 --> 00:56:28,005

Un cri de douleur, d'accusation et rancoeur

a cry of pain, of accusation, of resentment

850

00:56:28,092 --> 00:56:30,333

et le gÈmissement trempe dans la colÈre.

and the whining soaks in anger

851

00:56:32,429 --> 00:56:34,962

Un cri de douleur, d'accusation et rancoeur

a cry of pain, of accusation, of resentment

852

00:56:35,009 --> 00:56:37,054

et le gemissement trempe dans la colÈre.

and the whining soaks in anger

853

00:56:37,097 --> 00:56:38,478

Les larmes de l'enfant.

the tears of the child

854

00:56:38,601 --> 00:56:41,213

Les larmes de l'enfant rÍvent de quelques jouets.

the tears of the child are dreaming of a few toys

855

00:56:41,292 --> 00:56:43,501

Où sont les arabes?

where are the Arabs?

856

00:56:44,052 --> 00:56:46,725

Homs la noble, a fait pleurer l'Histoire.

Homs the noble made history cry

857

00:56:47,457 --> 00:56:50,822

Homs la noble, a fait pleurer l'Histoire.

Homs the noble made history cry

858

00:56:51,002 --> 00:56:53,598

Le nombre de ses martyrs a atteint Mars.

the numbers of martyrs reached Mars

859

00:56:53,785 --> 00:56:56,409

Et l'assaillant la bombarde aux missiles,

and the attacker is bombing her with missiles

860

00:56:56,528 --> 00:56:59,705

et par Dieu quelle stupeur, où sont les arabes?

And God, what an amazement, where are the Arabs?

861

00:56:59,904 --> 00:57:00,970

Deraa la digne.

Deraa, the worthy

862

00:57:01,380 --> 00:57:04,060

Deraa la digne a reveillé les morts.

Deraa the worthy has awaken the deads

863

00:57:04,393 --> 00:57:07,802

De sa voix qui a détruit tous les murs et s'est propagée.

with her voice that destroyed all the walls and spread out

864

00:57:07,961 --> 00:57:09,266

Ils ont ramené les canons.

they brought cannons

865

00:57:09,339 --> 00:57:11,838

Ils ont ramené les canons pour faire taire les voix.

they brought cannons to stop the voices

866

00:57:11,909 --> 00:57:15,625

Elle s'est embrasée. Où sont les arabes?

and it spreads. where are the Arabs?

867

00:57:16,649 --> 00:57:17,761

La mère du sacrifice.

mother of sacrifice

868

00:57:17,960 --> 00:57:20,556

La mère du sacrifice, le loup s'en ai repris à elle.

mother of sacrifice, the wolf laid into her again

869

00:57:21,437 --> 00:57:23,450

La mère du sacrifice, le loup s'en ai repris à elle.

mother of sacrifice, the wolf laid into her again

870

00:57:23,467 --> 00:57:24,553

Hama

Hama

871

00:57:24,844 --> 00:57:28,409

DÈmolitions et pillages, massacres et destructions.

Demolition and looting, slaughter and destruction

872

00:57:28,434 --> 00:57:31,626

Il croit vraiment que la terreur sera efficace?

does he really believe that terror would be effective?

873

00:57:31,865 --> 00:57:33,574

Je jure qu'il a tort.

I swear he's wrong

874

00:57:34,376 --> 00:57:37,258

Idlib, l'opresseur et traître y est entrÈ.

Idlib, the oppressor and traitor got into it

875

00:57:37,569 --> 00:57:40,058

Idlib, l'opresseur et traître y est entrÈ.

Idlib, the oppressor and traitor got into it

876

00:57:40,110 --> 00:57:43,515

A fait de ses femmes libres des veuves et l'a brulÈe au fer rouge.

and made those free women widows and branded her

877

00:57:43,566 --> 00:57:47,011

Je jure. Je jure par tes olives, toi la verte.

I swear, I swear on your olives, you the green one

878

00:57:47,122 --> 00:57:48,911

Je jure par tes olives, toi la verte.

I swear, I swear on your olives, you the green one

879

00:57:49,042 --> 00:57:50,459

Le jour viendra

the day will come

880

00:57:51,010 --> 00:57:54,086

quoi qu'il en co^ote.

whatever the price

881

00:57:54,934 --> 00:57:56,503

O^o es-tu oh musulman?

where are you muslim man?

882

00:57:56,690 --> 00:57:59,211

O^o es-tu oh musulman pour soigner Deir Ezzor?

where are you to take care of Deir Ezzor?

883

00:57:59,842 --> 00:58:02,683

Ils ont d^etruit ses mosqu^es avec une haine rageuse,

they destroyed his mosques with a enraged hatred

884

00:58:03,026 --> 00:58:05,919

et ont m^elang^e le sang de ses enfants au mixeur

and mixed the blood of children with a blender

885

00:58:06,034 --> 00:58:09,200

et tous ont ÈtÈ dÈplacÈs, o~ sont les arabes?

and everyone was moved away, where are the Arabs?

886

00:58:10,358 --> 00:58:11,470

Ils ont brulÈ.

they burnt

887

00:58:11,951 --> 00:58:14,534

Ils ont brulÈ Harasta, Douma et le Midan.

they burnt Harasta, Douma and Midan

888

00:58:14,826 --> 00:58:18,303

Ils ont brulÈ Harasta, Douma et le Midan.

they burnt Harasta, Douma and Midan

889

00:58:18,494 --> 00:58:21,366

Ils ont versÈ la lave sur Maarat Al Nohman.

they poured lava on Maarat Al Nohman

890

00:58:21,634 --> 00:58:24,498

Banyas et Jableh ont souffert de la privation.

Banyas and Jableh suffered from deprivation

891

00:58:24,565 --> 00:58:27,611

Gr,ce oh Seigneur, gr,ce oh Seigneur.

Glory to the Lord, Glory to the Lord

892

00:58:27,721 --> 00:58:29,736

O~ sont les arabes? O~ sont les arabes?

where are the Arabs? where are the Arabs?

893

00:58:36,141 --> 00:58:38,810

Un cri de douleur,

a cry of pain

894

00:58:39,974 --> 00:58:43,614

d'accusation et rancoeur et le gémissement

of accusation, resentment and whining

895

00:58:44,589 --> 00:58:48,078

trempe dans la colère.

is soaking in anger

896

00:58:49,661 --> 00:58:54,919

Les larmes de l'enfant

the tears of the child

897

00:58:55,594 --> 00:58:57,986

rívent de quelques jouets.

are dreaming of a few toys

898

00:58:58,629 --> 00:59:04,598

Les larmes de l'enfant

the tears of the child

899

00:59:04,729 --> 00:59:06,806

rívent de quelques jouets.

are dreaming of a few toys

900

00:59:07,106 --> 00:59:09,327

O~ sont les arabes?

where are the Arabs?

901

00:59:10,358 --> 00:59:12,886

O~ sont les arabes?

Where are the Arabs?

902

00:59:14,053 --> 00:59:17,098

Homs la noble,

Homs the noble

903

00:59:17,757 --> 00:59:21,814

a fait pleurer l'histoire.

made history cry

904

00:59:22,086 --> 00:59:24,591

Le nombre

the number

905

00:59:24,598 --> 00:59:29,550

de ses martyrs a atteint Mars.

of her martyrs reached Mars

906

00:59:29,577 --> 00:59:36,970

Homs la noble, a fait pleurer l'histoire.

Homs the noble made history cry

907

00:59:37,161 --> 00:59:44,190

Le nombre de ses martyrs a atteint Mars.

the number of her martyrs reached Mars

908

00:59:44,293 --> 00:59:46,590

Et l'assaillant

and the attacker

909

00:59:46,781 --> 00:59:51,526

la bombarde aux missiles.

is bombing her with missiles

910

00:59:51,997 --> 00:59:54,091

Et l'assaillant

and the attacker

911

00:59:54,190 --> 00:59:59,014

la bombarde aux missiles.

is bombing her with missiles

912

00:59:59,189 --> 01:00:01,302

Et par Dieu quelle stupeur,

And God what an amazement?

913

01:00:01,362 --> 01:00:03,659

Où sont les arabes?

where are the Arabs?

914

01:00:05,005 --> 01:00:11,323

Où sont les arabes?

where are the Arabs?

915

01:00:30,205 --> 01:00:43,091

<i>Commenaires sportifs</i>

Sports commentaries

916

01:00:43,371 --> 01:00:46,295

Oh, lumiÈre du croissant de lune,

Oh light of the crescent moon

917

01:00:46,575 --> 01:00:48,643

approche et viens,

come nearer and go

918

01:00:48,826 --> 01:00:51,487

tu nous a manquÈ.

we missed you

919

01:00:51,766 --> 01:00:54,992

Et le coeur s'est ÈlevÈ

and the heart rose

920

01:00:55,350 --> 01:00:57,104

vers le ciel

to the sky

921

01:00:57,231 --> 01:01:00,456

en chantonnant.

humming

922

01:01:00,531 --> 01:01:03,367

Non, non ne pars pas.

no, no don't go

923

01:01:03,526 --> 01:01:08,163

Tu es un remède pour mon ,me.

you are a remedy for my soul

924

01:01:08,338 --> 01:01:10,919

Ramadan.

Ramadan

925

01:01:11,078 --> 01:01:12,880

Ramadan.

Ramadan

926

01:01:13,119 --> 01:01:17,060

Ramadan, mon amour.

Ramadan, my love

927

01:01:17,095 --> 01:01:20,615

Il est possible que la plupart des gens n'aie pas le coeur honnêtement.

it is possible that some aren't in the mood for it honestly

928

01:01:20,782 --> 01:01:24,180

Notre peuple tout entier n'a plus d'Électricité.

the entire people doesn't have electricity anymore

929

01:01:24,194 --> 01:01:25,419

Il y a beaucoup de zones sans Électricité.

there are many areas without electricity

930

01:01:25,562 --> 01:01:26,652

Il y a la destruction, l'embargo,
there is the destruction, the embargo

931

01:01:26,675 --> 01:01:27,785

des catastrophes, de la souffrance.
disaster, pain

932

01:01:27,885 --> 01:01:30,275

On a peut être assisté à la Coupe du monde
we may have attended the world cup

933

01:01:30,329 --> 01:01:32,215

mais on n'avait pas cet enthousiasme en y assistant
but we weren't excited attending it

934

01:01:32,299 --> 01:01:34,482

comme en 2010 ou en 2006.
like in 2010 or in 2006

935

01:01:34,786 --> 01:01:37,543

Et en même temps, honnêtement, on oubliait parfois
in fact to be honest, sometimes we forgot

936

01:01:37,622 --> 01:01:39,247

pour se reposer l'esprit,
to keep our minds off things

937

01:01:39,266 --> 01:01:41,583

regarder les matchs et vivre l'ambiance.

watching matches and feel the atmosphere

938

01:01:41,679 --> 01:01:44,104

Et c'Était normal honnÍtement.

and honestly it was normal

939

01:01:44,463 --> 01:01:45,848

C'est diffÉrent bien s°r, c'est diffÉrent.

it's different of course, it's different

940

01:01:45,859 --> 01:01:47,404

Nous en Syrie,

here in Syria

941

01:01:47,415 --> 01:01:49,775

on vivait le Mondial

we were living the cup

942

01:01:49,810 --> 01:01:52,660

dans tous ses dÉtails et ses pÉripÉties.

in every single details and events

943

01:01:53,078 --> 01:01:55,055

C'est donc diffÉrent bien entendu.

so well it is different of course

944

01:01:55,066 --> 01:01:56,543

But, but, on veut un but.

goal, goal, we want a goal

945

01:01:56,810 --> 01:01:58,316

But, but, on veut un but.

goal, goal, we want a goal

946

01:01:58,383 --> 01:01:59,981

On veut, on veut un but.

we want, we want a goal

947

01:02:00,309 --> 01:02:18,502

<i>Commentaires sportifs</i>

sports commentaries

948

01:02:18,552 --> 01:02:20,581

Lo lo lo,

lo, lo,lo

949

01:02:20,908 --> 01:02:23,570

lo la li.

lo la li

950

01:02:23,589 --> 01:02:26,613

Lo lo lo, lo la li.

lo lo lo lo la li

951

01:02:26,829 --> 01:02:29,341

Que Dieu salue nos rues,

May God greets our streets

952

01:02:29,580 --> 01:02:32,013

oh notre pays victorieux.

oh our victorious country

953

01:02:32,324 --> 01:02:34,797

Lo lo lo,

lo lo lo

954

01:02:34,996 --> 01:02:37,557

lo la li.

lo la li

955

01:02:37,788 --> 01:02:40,722

Lo lo lo, lo la li.

lo lo lo lo la li

956

01:02:40,921 --> 01:02:43,249

Que Dieu salue nos rues,

May God greets our streets

957

01:02:43,316 --> 01:02:45,973

oh notre pays victorieux.

oh our victorious country

958

01:02:46,284 --> 01:02:48,905

Lo lo lo,

lo lo lo

959

01:02:48,964 --> 01:02:51,525

lo la li.

lo la li

960

01:02:51,700 --> 01:02:54,598

Lo lo lo, lo la li.

lo lo lo lo la li

961

01:02:54,733 --> 01:02:57,006

Que Dieu salue nos rues,

May God greets our streets

962

01:02:57,196 --> 01:03:04,557

oh notre pays victorieux.

oh our victorious country

963

01:03:05,007 --> 01:03:12,845

Tous ont cru en Dieu, en ses anges, en ses livres et ses messagers.

Every one believed in God, His angels, His books and His messengers

964

01:03:13,148 --> 01:03:17,393

[En disant] : "Nous ne faisons aucune distinction entre ses messagers".

saying: we don't make any difference between His messengers

965

01:03:17,492 --> 01:03:20,996

Et ils ont dit : "Nous avons entendu et obÈi.

and they said: We heard and we obeyed

966

01:03:21,160 --> 01:03:23,134

Seigneur, nous implorons ton pardon.

Lord we bessech Your forgiveness

967

01:03:23,216 --> 01:03:25,762

Et c'est ¶ toi que sera le retour".

and to You we will return

968

01:03:25,844 --> 01:03:31,157

Dieu n'impose ꝛ aucune ,me une charge supÈrieure ꝛ sa capacitÈ.

God does not charge a soul except [with that within] its capacity.

969

01:03:31,256 --> 01:03:35,908

Elle sera rÈcompensÈe du bien qu'elle aura fait, punie du mal qu'elle aura fait.

It will have [the consequence of] what [good] it has gained, and it will bear [the consequence of] what [evil] it has earned.

970

01:03:36,075 --> 01:03:41,711

Seigneur, ne nous ch,tie pas s'il nous arrive d'oublier

"Our Lord, do not impose blame upon us if we have forgotten

971

01:03:41,811 --> 01:03:43,517

ou de commettre une erreur.

or erred

972

01:03:43,836 --> 01:03:48,593

Seigneur ! Ne nous charge pas d'un fardeau lourd

Our Lord, and lay not upon us a burden

973

01:03:48,676 --> 01:03:53,781

comme tu as chargÈ ceux qui vÈcurent avant nous.

like that which You laid upon those before us

974

01:03:53,988 --> 01:03:59,453

Seigneur ! Ne nous impose pas ce que nous ne pouvons supporter,

Our Lord, and burden us not with that which we have no ability to bear

975

01:03:59,512 --> 01:04:03,733

efface nos fautes, pardonne-nous et fais-nous misÈricorde.

And pardon us; and forgive us; and have mercy upon us

976

01:04:03,852 --> 01:04:08,872

pardonne-nous et fais-nous misÈricorde.

and forgive us; and have mercy upon us

977

01:04:08,940 --> 01:04:16,893

Tu es notre maÓtre, accorde-nous donc la victoire contre ceux qui nous combattent.

You are our protector, so give us victory over the disbelieving people."

978

01:04:17,340 --> 01:04:19,793

Dieu est grand.

God is great

979

01:04:21,142 --> 01:04:23,955

Notre maÓtre Mohammad et prophÈte de Dieu.

Our master Mohammed and prophet of God

980

01:04:25,706 --> 01:04:28,399

Toi qui dors, lÈve-toi manger le Sohor<i> [Repas prÈcÈdent le je°ne]</i>

you the one who is sleeping, get up and eat Sohor (the meal taken just before the fast)

981

01:04:29,605 --> 01:04:31,455

Toi qui dors, proclame l'unicitÈ de l'Èternel.

you the one who is sleeping, announce the uniqueness of the Everlasting

982

01:04:33,186 --> 01:04:35,575

Toi qui dors, Lève-toi et proclame l'unicité de Dieu.

you the one who is sleeping, announce the uniqueness of God

983

01:04:37,306 --> 01:04:39,871

Lève-toi et salue le prophète, toi qui dors.

Get up and greet the prophet you the sleeping one

984

01:04:50,815 --> 01:04:52,620

Si ce n'était pas pour tes yeux, nous ne serions pas venus.

if it weren't for your eyes, we wouldn't have come

985

01:04:52,751 --> 01:04:54,737

Tu nous as fait descendre † la moitié du puit

you made us climb down the well half way

986

01:04:55,015 --> 01:04:56,872

et tu nous as coupé la corde.

and you cut the rope

987

01:04:57,087 --> 01:04:59,896

Pauvre de moi.

Poor me

988

01:05:00,103 --> 01:05:03,032

Pauvre de moi.

Poor me

989

01:05:45,957 --> 01:05:47,120

Allez Abou Ezo !

comme on Abou Ezo

990

01:05:56,971 --> 01:05:57,868

Yeah

yeah

991

01:05:59,363 --> 01:06:01,519

Ma terre est verte. Elle fait pousser des cerisiers

My land is green, cherry trees are growing

992

01:06:01,543 --> 01:06:02,686

donnant des graines rouges

producing red seeds

993

01:06:02,727 --> 01:06:04,341

qui rêvent de retrouver les oliviers

that are dreaming of finding the olive trees

994

01:06:04,407 --> 01:06:05,880

au pays du dôme du rocher.

in the land of the rock dome

995

01:06:05,904 --> 01:06:07,208

Dans mon coeur, je rêve juste d'une soirée

in my heart I'm dreaming about a night

996

01:06:07,256 --> 01:06:09,012

sous les Étoiles. Mais ma route est trop dure.

under the stars. but my journey is too hard

997

01:06:09,179 --> 01:06:10,648

On a rêvé du printemps, il nous a trahi.

we dreamt about spring, it betrayed us

998

01:06:10,723 --> 01:06:13,300

Change les lettres de "arabe", tu auras le mot "printemps". *[Jeu de mots]*

turn around the letters of the word "Arabs, and it becomes "Spring" (pun on words)

999

01:06:13,379 --> 01:06:14,750

Ce n'est pas Étonnant qu'il nous ait abandonné

it's not surprising that it has left us

1000

01:06:14,751 --> 01:06:16,178

si son origine est si ignoble.

if its origins are so vile

1001

01:06:16,195 --> 01:06:18,940

Je me demande s'il est possible de rencontrer un arabe au paradis.

I wonder if it's possible to meet an Arab in Heaven

1002

01:06:19,067 --> 01:06:21,013

Je te mettrais une peau de banane sur le Sirat *[chemin allant au paradis]*

I would put a banana peel on the Sirat (the path leading to Heaven)

1003

01:06:21,180 --> 01:06:22,361

Glisse, va en enfer.

Slip and go to hell

1004

01:06:22,452 --> 01:06:24,700

J'espère que tu vas apprécier cette invocation.

I hope you'll like this invocation

1005

01:06:24,791 --> 01:06:26,268

Un enfant, sur un nuage, attend
a child on a cloud is waiting

1006

01:06:26,419 --> 01:06:28,246

que les ,mes de ses amis le rejoignent. La tristesse nous tue.
for his friends'souls to join him. sadness kills us

1007

01:06:28,346 --> 01:06:28,680

Explique moi.
explain to me

1008

01:06:28,746 --> 01:06:31,008

Ca m'a plu quand tu m'as fait un conseil national.
I liked it when you organised a National Council

1009

01:06:31,067 --> 01:06:34,316

Et toi Áa te plaira quand je te ferais une place sur mes genoux.
<i>[jeu de mots en arabe]</i>
and you'll like it when i'll leave you some room on my lap
(arabic pun on words)

1010

01:06:34,415 --> 01:06:35,427

Sous le siËge,
under the siege

1011

01:06:35,464 --> 01:06:37,005

au coeur des frappes et du feu,
in the middle of strikes, fire

1012

01:06:37,040 --> 01:06:38,556

au coeur de la guerre et des flammes,

in the middle of war and flames

1013

01:06:38,575 --> 01:06:39,752

le temps tout entier s'arrête.

time stops

1014

01:06:39,843 --> 01:06:41,224

On aime invoquer

we like to invoke

1015

01:06:41,267 --> 01:06:42,812

le souvenir du martyr, et vit le souvenir, alors vivant,

the memory of the martyr and live the memory, alive

1016

01:06:42,819 --> 01:06:44,244

oř il chute prĚs des pierres

where he is falling near stones

1017

01:06:44,411 --> 01:06:45,864

et voit une pousse de cerisiers,

and sees a sprout of cherry trees

1018

01:06:45,963 --> 01:06:47,204

un tas de clous

a heap of nails

1019

01:06:47,379 --> 01:06:50,392

et rÍve alors qu'il est un jeune mariÉ et fait un tour sur son cheval.

and dreams then that he is a groom and rides a horse

1020

01:06:50,451 --> 01:06:51,721

Tais toi ! Il s'est tu.

be quiet! and he was

1021

01:06:51,756 --> 01:06:52,743

Reprime-toi ! Il s'est rÉprimÉ.

repress! and he did

1022

01:06:52,916 --> 01:06:56,360

AprÈs 3 ans et demi, il y a encore 1000 autres comme moi dans la cage.

after 3 and a half year, there are still 1000 men like me in a cage

1023

01:06:56,427 --> 01:06:58,188

Les rÍves passent,

dreams go by

1024

01:06:58,355 --> 01:06:59,071

et Ramadan est arrivÉ.

and Ramadan has arrived

1025

01:06:59,151 --> 01:07:00,660

Moment d'adoration et de priÈres.

moment for worship and prayers

1026

01:07:00,811 --> 01:07:04,084

Pendant la prÈre, un missile a retournÉ le sol.

during the prayers, a missile dug out the ground

1027

01:07:04,127 --> 01:07:05,226

Il court vers sa mÈre et dit :

He runs to his mother and say;

1028

01:07:05,319 --> 01:07:07,957

"Maman, Papa se lavait prÈs de la porte !"

"Mummy, daddy was having a wash near the door"

1029

01:07:08,040 --> 01:07:09,564

"Mon fils, Papa repose en paix maintenant".

Son, may Dad rest in peace now

1030

01:07:09,572 --> 01:07:10,700

Ils ont enterrÈ le martyr

they buried the martyr

1031

01:07:10,735 --> 01:07:12,512

et le parfum s'Èchappait de son voile.

and the perfume/the smell came out from her veil

1032

01:07:12,563 --> 01:07:14,728

"Maman le noir te va si bien".

Mum, black suits you well

1033

01:07:14,851 --> 01:07:17,476

L'enfant tire les mains de sa mÈre pour une priÈre

the child pulls out his mother's hands for a prayer

1034

01:07:17,651 --> 01:07:18,614

et se rÈvolte contre la tristesse.

and is revolted against sadness

1035

01:07:18,671 --> 01:07:19,670

Sous le siÈge,

under the siege

1036

01:07:19,719 --> 01:07:21,597

le temps s'arrÍte au bruit d'un rire.

time stops with the sound of a laughter

1037

01:07:21,715 --> 01:07:22,850

On s'accroche ‡ la vie

we hang on life

1038

01:07:22,870 --> 01:07:24,482

et on rit de la mort.

we laugh at death

1039

01:07:24,520 --> 01:07:25,732

Et on assiste ‡ la Coupe du monde,

and we are watching the world cup

1040

01:07:25,751 --> 01:07:27,676

c'est notre droit mÍme dans le danger.

it is our place even if it's dangerous

1041

01:07:27,727 --> 01:07:28,952

Tu refuses de faire un zone d'exclusion aerienn,

you refuse to have no fly zone

1042

01:07:28,987 --> 01:07:30,432

alors je refuserai de vivre dans ta loi [jeu de mots en arabe]</i>

so I will refuse to live under your rules (arabic pun on words)

1043

01:07:30,459 --> 01:07:32,468

Quand je soutiens mon Èquipe et que je dessine sur mon visage

when i support my team and i m drawing on my face

1044

01:07:32,643 --> 01:07:33,395

le drapeau de la rÈvolution,

the flag of revolution

1045

01:07:33,435 --> 01:07:34,930

je montrerai mon visage ‡ la camÈra.

i will show my face to the camera

1046

01:07:35,003 --> 01:07:36,260

Mon visage n'est pas ‡ cacher.

my face is not to be hidden

1047

01:07:36,327 --> 01:07:37,579

La peur s'est installÈe ‡ ton Èpoque.

fear settled in your days

1048

01:07:37,628 --> 01:07:39,185

Avant toi, le pouvoir Ètait par concertation.

before you, power was granted through dialogue

1049

01:07:39,280 --> 01:07:40,585

Mais c'est une nouvelle gÈnÈration et Èpoque

but this is a new generation and era

1050

01:07:40,643 --> 01:07:42,140

Et le pouvoir maintenant est la rÈvolution.

now, power is revolution

1051

01:07:42,283 --> 01:07:44,232

La rentrÈe scolaire approche.

the start of the school year is near

1052

01:07:44,683 --> 01:07:47,152

J'ai d° supprimer une rangÈe de places...

I had to remove a row of seats

1053

01:07:47,703 --> 01:07:48,880

DÈcret de destitution du prÈsident.

order of the president deposition

1054

01:07:48,971 --> 01:07:50,300

Comment veux-tu qu'on te confie la prÈsidence

how can we trust you for the presidency

1055

01:07:50,351 --> 01:07:52,256

alors que tu es † l'origine un tas d'excrÈments.

whereas you are responsible for pile of excrement

1056

01:07:52,323 --> 01:07:53,561

Notre vie n'est que souffrances,

our life is nothing but suffering

1057

01:07:53,604 --> 01:07:55,197

les souffrances sont devenues notre vie.

sufferings became our routine

1058

01:07:55,316 --> 01:07:56,427

Dans notre coeur un dÈgo°t,

in our heart, an aversion

1059

01:07:56,467 --> 01:07:58,204

un dÈgo°t qui dÈborde de nos coeurs.

an aversion that overflows our hearts

1060

01:07:58,279 --> 01:07:59,393

Nos poumons n'en peuvent plus.

our lungs can't take it any longer

1061

01:07:59,451 --> 01:08:01,116

On veut respirer, nos cerveaux ont peur

we want to breathe, our brains are afraid

1062

01:08:01,159 --> 01:08:02,412

d'un avenir sous l'embargo.

of an embargo future

1063

01:08:02,471 --> 01:08:03,900

Les jours qu'ont connus nos ancÈtres ont disparus.

the days our ancestors had known are gone

1064

01:08:03,915 --> 01:08:05,748

Des jeunes, devenus une liste de noms,
young men became a list of names

1065

01:08:05,907 --> 01:08:07,628

encerclés, oubliés.

circled, forgotten

1066

01:08:07,671 --> 01:08:09,461

Leurs Étoiles tombent du ciel

their stars are falling down the sky

1067

01:08:09,484 --> 01:08:10,845

sous forme d'un obus de mortier,

in a form of mortar shell,

1068

01:08:10,919 --> 01:08:12,717

d'un baril*<i>* [de TNT] *</i>*enceinte du 9^Ème mois.

a 9 month-pregnant-barrel

1069

01:08:12,767 --> 01:08:14,054

Vous me voyez silencieux et souriant

you see me silent and smiling

1070

01:08:14,192 --> 01:08:15,661

mais en moi s'insurge un volcan en Éruption.

but in me,an erupting volcano is rising up

1071

01:08:15,715 --> 01:08:17,548

Des jeunes, devenus une liste de noms,

young men became a list of names

1072

01:08:17,615 --> 01:08:19,308

encerclÈs, oubliÈs.

circled, forgotten

1073

01:08:19,408 --> 01:08:21,224

Leurs Ètoiles tombent du ciel...

their stars are falling down the sky

1074

01:08:23,443 --> 01:08:25,931

<i>Commentaires sportifs</i>

sports commentaries

1075

01:09:35,754 --> 01:09:38,816

Non, non ne pars pas.

no, no, don't go

1076

01:09:38,846 --> 01:09:44,028

Tu es un remÈde pour mon ,me.

you are a remedy for my soul

1077

01:09:44,043 --> 01:09:45,968

Ramadan.

Ramadan

1078

01:09:46,199 --> 01:09:48,491

Ramadan.

Ramadan

1079

01:09:48,754 --> 01:09:52,987

Ramadan, mon amour.

Ramadan my love

1080

01:09:53,210 --> 01:09:55,467

Ramadan.

Ramadan

1081

01:09:55,626 --> 01:09:57,420

Ramadan.

Ramadan

1082

01:09:57,595 --> 01:10:01,868

Si seulement tu restais toujours proche.

if only you could stay near

1083

01:10:02,083 --> 01:10:04,204

Ramadan.

Ramadan

1084

01:10:04,378 --> 01:10:06,603

Ramadan.

Ramadan

1085

01:10:06,762 --> 01:10:10,955

Ramadan, mon amour.

Ramadan, my love

1086

01:10:11,270 --> 01:10:13,636

Ramadan.

Ramadan

1087

01:10:13,835 --> 01:10:15,612

Ramadan.

Ramadan

1088

01:10:15,747 --> 01:10:20,271

Si seulement tu restais toujours proche.

if only you could stay near

1089

01:10:20,350 --> 01:10:22,979

Non, non ne pars pas.

no, no don't go

1090

01:10:23,114 --> 01:10:28,027

Tu es un remède pour mon ,me.

you are a remedy for my soul

1091

01:10:28,154 --> 01:10:30,404

Ramadan.

Ramadan

1092

01:10:30,603 --> 01:10:32,780

Ramadan.

Ramadan

1093

01:10:32,947 --> 01:10:37,099

Ramadan, mon amour.

Ramadan, my love

1094

01:10:37,302 --> 01:10:39,667

Ramadan.

Ramadan

1095

01:10:39,734 --> 01:10:41,531

Ramadan.

Ramadan

1096

01:10:41,674 --> 01:10:46,092

Si seulement tu restais toujours proche.

if only you could stay near

1097

01:10:46,307 --> 01:10:48,292

Ramadan.

Ramadan

1098

01:10:48,475 --> 01:10:50,679

Ramadan.

Ramadan

1099

01:10:50,706 --> 01:10:55,243

Ramadan, mon amour.

Ramadan, my love

1100

01:11:15,799 --> 01:11:19,804

RÈvolutionnaires, rÈvolutionnaires,

revolutionaries, revolutionaries

1101

01:11:19,815 --> 01:11:22,717

Soyez fort, rÈvolutionnaires,

be strong, rÈvolutionaries

1102

01:11:22,766 --> 01:11:27,355

soyez fort.

be strong

1103

01:11:29,250 --> 01:11:36,172

On va libÈrer nos pays.

we'll free our countries

1104

01:11:36,515 --> 01:11:38,270

Et on va renouveler

and we will renew

1105

01:11:38,346 --> 01:11:41,399

et renouveler la gloire.&

and renew the glory

1106

01:11:41,482 --> 01:11:44,057

On va Èliminer l'oppression.

we will eradicate oppression

1107

01:11:44,098 --> 01:11:49,301

Oh pÈre.

oh father

1108

01:11:51,627 --> 01:11:56,378

Oh les jeunes que j'aime, les jeunes de la fiertÈ,

oh youth that i love, youth of pride

1109

01:11:56,462 --> 01:11:59,230

je vous place au-dessus de ma tête.

i raise you above my head

1110

01:11:59,278 --> 01:12:06,388

Vous avez forgé une gloire qui restera figée.

you have shaped a glory that will stay rigid

1111

01:12:08,490 --> 01:12:12,123

Oh père, nous avons lancé la révolution.

oh father, we have launched revolution

1112

01:12:12,898 --> 01:12:18,636

Oh père, nous avons lancé une révolution contre les trônes.

oh father we have launched a revolution against thrones

1113

01:12:18,795 --> 01:12:21,524

Alors que nos ancêtres,

whereas our ancestors

1114

01:12:21,643 --> 01:12:25,575

les passaient en héritage.

inherited them

1115

01:12:25,610 --> 01:12:28,459

On va libérer les pays

we will free the country

1116

01:12:28,526 --> 01:12:31,911

des ennemis et de la tyrannie.

from enemies and tyranny

1117

01:12:31,955 --> 01:12:39,729

Oh pÈre.

oh father

1118

01:12:41,614 --> 01:12:47,259

Saluez Deraa, vous autres. Saluez Banyas.

Greet Deraa,you all, greet Banyas

1119

01:12:47,946 --> 01:12:51,610

MalgrÈ le chagrin et le grief, ils gardent la tête haute.

in spite of sorrow and grief, they keep their heads above

1120

01:12:51,710 --> 01:12:55,631

Oui par Dieu, ils gardent la tête haute.

yes to God, they keep their heads above

1121

01:12:56,174 --> 01:12:58,439

Saluez Deraa, vous autres.

greet Deraa you all

1122

01:12:58,474 --> 01:13:01,059

Saluez Banyas.

greet Banyas

1123

01:13:01,379 --> 01:13:03,707

MalgrÈ le chagrin et le grief,

in spite of sorrow and grief

1124

01:13:03,779 --> 01:13:05,322

ils gardent la tête haute.

they keep their heads above

1125

01:13:05,419 --> 01:13:08,844

Oui par Dieu, ils gardent la tête haute.

to God, they keep their heads above

1126

01:13:08,943 --> 01:13:11,080

A Jabal Ezawyeh, il y a des hommes

in Jabal Ezawyeh, there are men

1127

01:13:11,154 --> 01:13:13,651

qui n'ont pas peur de la mort.

who are not afraid to die

1128

01:13:13,962 --> 01:13:15,935

Tu les vois dans l'Épreuve

you see them in trials

1129

01:13:16,071 --> 01:13:17,517

la tête haute.

head high

1130

01:13:17,526 --> 01:13:21,044

Oui par Dieu, la tête haute.

yes head high

1131

01:13:21,131 --> 01:13:23,331

Saluez Al Barah et Kaframbel

greet Al Barah and Kaframbel

1132

01:13:23,375 --> 01:13:25,824

la terre des martyrs.

land of martyrs

1133

01:13:25,963 --> 01:13:28,247

Saluez Al Barah et Kaframbel

greet Al Barah and Kaframbel

1134

01:13:28,370 --> 01:13:30,779

la terre des martyrs.

land of martyrs

1135

01:13:31,010 --> 01:13:33,172

Farouma et Al Maarah

Farouma and Al Maarah

1136

01:13:33,210 --> 01:13:34,740

se sacrifient pour la nation.

are sacrificing themselves for the nation

1137

01:13:34,742 --> 01:13:38,160

Oui par Dieu, se sacrifient pour la nation.

yes for God, sacrificing themselves for the nation

1138

01:13:38,291 --> 01:13:40,612

Saluez Deraa, vous autres.

greet Deraa you all

1139

01:13:40,643 --> 01:13:43,083

Saluez Banyas.

greet Banyas

1140

01:13:43,282 --> 01:13:45,483

MalgrÈ le chagrin et le grief,
in spite of sorrow and grief

1141

01:13:45,518 --> 01:13:46,906

ils gardent la tÍte haute.

they keep their heads high

1142

01:13:46,950 --> 01:13:52,732

Oui par Dieu, ils gardent la tÍte haute.

yes for God, they keep their heads high

1143

01:13:55,604 --> 01:14:03,869

3 mois aprÈs le tournage, le Front Al Nosra est entrÈ dans la ville
et a arrÍtÈ quelques-uns des jeunes prÈsentÈs dans ce film.

Et un cameraman, Abou Omar, a ÈtÈ tuÈ aprÈs le tournage, † Homs.

3 months after the shooting, Al Nosra front entered the city
and arrested some of the young people starring in the film

and a cameraman, Abou Omar, was killed after the shooting in Homs